

# Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 163. Janvié de 2002 - Pres 2,13 éurò -

## Cap d'an

### Lou bèle an 2002

La Chourmo dóu journau vous souvèto tout plen de bonur pèr l'annado nouvello, em' uno lengo toujour gaiardo pèr charra d'amista prouvençalo.

(p. 2)

## Mounedo

### Vaqui l'eurò...

La nouvelo unita mounetàri éeuropenco vèn de naisse. Perdèn lou franc, mai retrouban d'autri sòu.

(p. 2)

## Literaturo

### Lis Abiho e li Flour

Lou paumarés coumplet di councours literàri selounen, La Bresco e l'Esissame

(p. 9)

## Musico

### L'Acadèmi dóu Tambourin

Li musician sestian presènton l'istòri de l'istrumen tradiciounau de Prouvènço dins uno vidéò-casseto.

(p. 5)

## Batèsto

### Deliberacioun pèr la lengo

Lou Mouvamen Parlaren fidèu à soun passat a représ l'acioun proche di Municipè. Pas proun di panèu que n'en fuguè l'estigant, vèn aro de prepausa un moudèlo de deliberacioun à vouta pèr sousteni nosto lengo.

(p. 16)

# Un boulidou d'argènt nòu

Aqueste cop, lou sian ...  
amouneda de nòu.

## Quento istòri !

Adiéu lou franc francés ! Festejava, pecaire, lou mes passa soun darnier anniversari, aquéu de si 641 an. De-verai, es pèr uno ourdounanço dòu 5 de desembre de 1360 que lou rèi Jan lou Bon, presounié dis Anglés, fuguè fourça de crea la mounedo qu'anavo ié permettre de paga sa rançoun e retrouba la liberta.

Acò se debanavo au bèu de la guerro de cènt an. Aganta pèr lis Anglés, pièi rançouna, lou bon rèi se capitè enfin libre – libre es-à-dire “franc” -. Vaqui coume un pèço estampado en l'ounour de sa liberacioun se denoumè “franc”. Aquelelo pèço d'or fin pesavo 3, 88 gramo e representavo Jan II lou Bon à chivau, brandissènt uno espaso dins la man. Tant soulamen, pèr nautre es

uno autre istòri, Prouvènço d'aquéu tèms èro pas franceso, e de mounedo li prouvençau n'avien couneigu dejá un mouloun bèn avans l'arribado dòu franc emé lou restacamen à la Franço.

Lou bres de la mounedo se capitè à Marsiho. D'efèt, 450 an avans Jèsus-Crist, uno favouio èro estampado sus la proumiero pèço bifaci. Venguèron, pièi, d'autri pèço marcado MA vo Massa en abréujat de Massalia, acò enjusqu'à la cunquisto roumano. La Provincia Romana couneiguè, bèn segur, que lou sistèmo mounetari rouman, emé l'aureus en or, lou denié en argènt, lou sesterci, lou dupondius e l'as en brounze. Lou noum tambèn de «mounedo» nous vèn de Roumo, li proumiéri pèço roumano èron estampado dins lou temple « Juno Moneta ». Mai la pèço la mai celèbro que soun noum nous a toujour pas quita fuguè frapado pèr l'emperaire Constantín pèr sourti d'uno criso mounetari au

siècle VIIen, se batejè lou solidus – lou sòu. Emai l'argènt siegue l'eurò diren toujour qu'avèn de sòu dins lou porto-mounedo.

Au fièu de l'istòri, li cacho-maio s'empligueron de flourin, d'escut, de pistolo, de louis d'or, de sòu, de pied, de liard, de denié, de maio, de picaioun, de ducat, emai mai...

À constat dòu sòu, uno autre pèço es restado dins lou lengage pèr parla de sa richesso, es la dardeno.

Aquele d'aquí èro la pèço de dous liard, un mié-sòu, prenguè lou noum de l'endré ounte èro fabricado, de 1709 à 1710, à Touloun dins lou quartie de Dardeno. Vaqui l'istòri, tournan aro à la mounedo pagadisso de vuei, l'eurò.

## Quente comte !

Rèndre la mounedo de soun argènt es adounc vengu lou grand trafi dòu mounede

europen. Pèr nous autre sara coume pèr tóuti nòstis ami di païs d'Europo nous faudra nous asata, culi lou bon comte dins aquéli comte d'abouticàri. E tout comte rabatu faudra paga...

Cadun mesuro à sa cano l'interès ecounoumi d'uno mounedo coumuno, mai sèmbla pas un bescomte. Lou franc lourd s'alougeiro en eurò.

L'unita mounetari pòu perdre de pes, mai vèn alourdi lou vocabulàri prouvençau, lou mot éurò es clafi d'accènt. L'agut pèr garda la ditongo de l'Éuropo e lou grèu pèr marca la tou-nico sus la vocalo finalo. Dins lou Tresor dòu Felibridge l'eurò vai s'esquia ha davans l'«Euro-terrestro» qu'es uno meno d'èure.

Sa prounounciacioun, urousamen, sara lèu estroupiado pèr rendre lou mot mai couladis.

Mai l'escrituro, elo, restara imbrandable, e se poudra pas toujour emplega la nouvello siglo, aquele meno de "E" barra, pèr simplifica

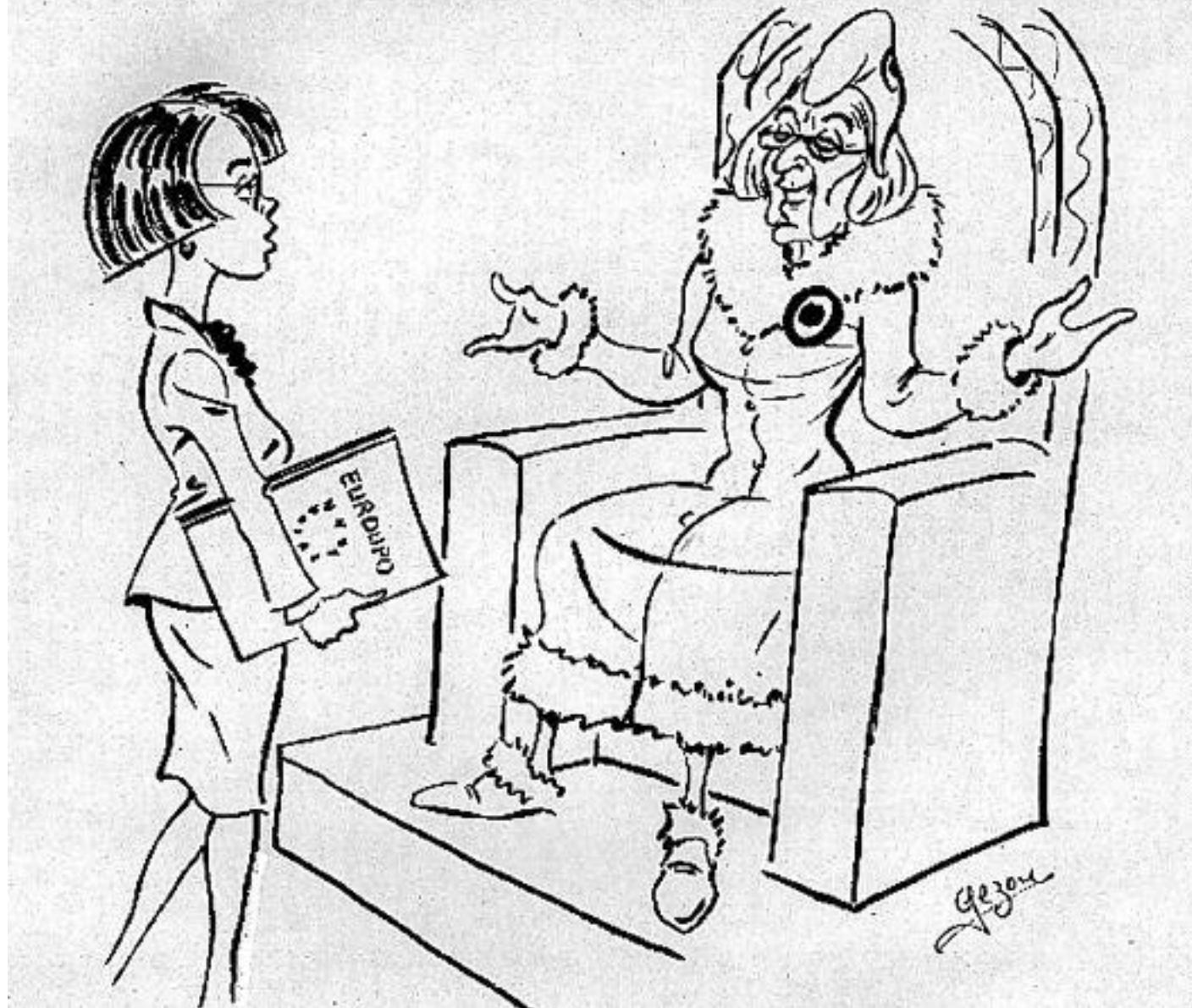
aquelo ourtougràfi. Pas proun di titoulet, capitan mau tambèn emé uno voucalo à la debuto dòu mot, faudra assegura li liesoun emé d'ùni chifro au plurau.

Tres cènt franc fan pas tres cènts éurò. La chifro cènt vai retrouba sa vièjo marco dòu plurau, lou « s ». Es pas quicon de nouvèu, tant soulamen vai deveni mai frèquent. E se faudra pas enmescla emé lis àtri cènt que ramplaçon li centimo, aquéli d'aquí soun pas de noumbre mai de noum que volon pas lou plurau. Quatre cènts éurò quatre cènt. De tout biais es la memo règlo que pèr lou mot "ouro". À soun davans, lou noumbre vue coume lou noumbre nòu se van tremuda: Vuèch éurò vue cènt.

L'eurò es facile, avès que de tira lou comte.

Basto, pèr vuei, touto la colo redaciounalo de Prouvènço d'aro vous souvèton uno bono annado, bèn granado acoumpagnado... sus un tresor d'eurò.

Bernat Giely



- Me prepausse coume lengo unico de la Coumunauta !

# Jan-Pèire Chabrol, lou cevenòu

**Jan-Pèire Chabrol s'es enana. L'escrivan e countaire vèn de s'amoussa à l'age de 76 an au bèu de la niue dóu divèndre au dissate 31 de novèmbre, à Chamborigaud, soun vilajoun cevenòu, au pèd dóu Mount Louzèro, Pont de Rastel.**

Restavo au Gravas, aquéu mas, en ribo dóu Luech, soun oustau famiho que l'avé vist naisse, e ounte èro tourna viéure despièi uno vinteno d'annado.

Resistènt dins l'amo, rebelle toujour, Jan Pèire Chabrol èro nascu à Chamborigaud lou 11 de jun de 1925 dins aquéu païs dur e rufe. Sa famiho proutestanto e laïco fargara soun èime cevenòu. Fiéu d'ensignaire faguè sis estudi en Alès au licèu Jean Baptiste Dumas, puèi mountè au licèu Louis le Grand à Paris, e acabè fin finalo à la Faculta di Letro.

## Lou rebelle

Chabrol fuguè tout à tour, journalisto, countaire, escrivan e coumedian, mai s'es pas jamai arresta d'escrìere. Èro austère, tèndre, e pamens èro uno forço de la naturo, un rebelle qu'amavo la vido, rebelle coume saup n'en douna la Ceveno, un rebelle de la Ceveno proutestanto, meniero, oubriero. Touto sa vido afourtira, escréura e revendicara aquelo identita cevenolo. Rebelle enrebeli, pren lou maquis di Ceveno en mai 1944 au constat di communista, engajamen pouplàri d'un ome is idèo bén arrestado e tambèn chanjantò e contradicòri : roumpa emé lou communisme en 1956 quoour li troupo Russo penetraran à Budapest. Chabrol fuguè toujour de poulitico, mai; emé soun biais, sa maniero à éu. Se definissié coume un uganaud sèns Diéu, un cocò sèns partit, l'un e l'autre, à despart vo ensèn, arrestaran pas de l'interpela.

## Lou journalisto

Dessinaire e journalisto dóu journau "L'humanité", couriguè lou mounde coume grand repourtaire, si casernet de routo, si noto, si dessin troubon sa plaçò dins soun libre "Mille millions de Nippsons". Jan-Pèire Chabrol signara emé Roubert Lafont e Emmanué Maffre Baugé lou manifeste óucitan pèr l'autounoumio regiounalo e contro l'Europo douminatriço, "Mon pays écorché". Fuguè emé Glaude Marti, lou countaire óucitan, lou co-autour de "Caminarem". Aquéu libre conto la vido e la luchò di des mes passa au constat di vigneroun en coulèro pendèt l'estiu 1975. Es un rouman d'amista, ounte rebourbis lou grand rire de Jan Pèire Chabrol e la vues pouderous de Glaude Marti. L'ome di Ceveno e l'ome di Courbier faran encaro escrituro coumuno pèr "Les peties Espagnes" publica encò de Grasset en 1984.

## L'escrivan

Chabrol fuguè tambèn lou "chantre" di Ceveno e soun persounage de countaire pouplàri devèn celebre, avié lou fiò sacra dóu lengage, afouga pèr



Li mot e li gènt avié publica soun proumié rouman en 1953 "La Dernière cartouche". En 1957 "Fleur d'épine", es en Corse, emé la batudo i senglié, "L'omerta" "Un homme de trop" en 1958, e puèi, chasqu'an, nous pourgis de magnifico fresco roumanesco. Soun proumié libre sus li Ceveno "Les fous de Diéu" (1916) lou fara counèisse. Auel oubrage marcara de generacioun e sara relegi emé interès pèr lou tricentenari de la guerro di Camisard.

Soun rouman "La Banquise", 1998, fuguè pourta à la televisioun emé Clémentine Célérier. Oublidaren pas la trilogia "Les Rebelles" : douna à l'escran pèr Pèire Badel, ounte li gènt de la mino soun moustra dins sa vido quotidiana, soun travai, si revindicacioun.

## Lou countaire

Jan Pèire Chabrol èro uno vues charmadiro, caudo, bourrudo e tèndro à la fes, uno musico. Èro, de-bon, un meravilhous countaire qu'a sachu escuta sa mamet e que savié encaro mai racounta, après, lis istòri toujour mai bello : "Contes d'autres temps", "Contes à mi voix" que outengueron lou pres dóu Cabri d'or 1986. Amavo la scèno, èro proche de soun publi.

Lou fiò sacra de la parladuro, lou trasfourmara memo en sauto-en-barco e mountara plusiour espetacle : "La Folie des miens", tira d'un de si libre e que fuguè pourgi à Paris en 1990 au Tiatre de la Vilo, après sa creacioun au Festenau d'Avignoun.

Forço causo à dire encaro, quauqui libre impourtant: "Le Canon Fraternité", remirable testimoni sus la Coumuno, "Le bouc du désert", vido de l'escrivan proutestant Agrippa d'Aubigné, e coume au tems dóu raconte Chabrol enlusi la cuberto de soun libre emé soun retrai en Agrippa d'Aubigné. "Le bonheur du manchot", evoucacioun de soun enfanço campagnolo à Pont de Rastel emé si gènt ensignaire. Avié acaba l'an passa un rouman encaro inedit "Le muet".

Oublidaren pas que Jan Pèire Chabrol amavo rire,

se trufa, bon vivènt, marida tres cop, paire de sièis enfant, grando gulo, fier, d'uno grando generousesta que cultivava l'amista, Georges Brassens, Léo Ferré, Francis Lemarque, Brel, Bazin, Clavel fasien partido de sa famiho, coume noumbrous Cevenòu. L'amista fuguè lou tèmo de soun rouman : " La Felouque des copains ". Ome de soun tems, Jan Pèire Chabrol repauso aro dins lou toumbèu de famiho dins lou jardin de soun vièi oustau.

**Suseto Defretin**

## La brasa e lo fuòc brandal

**de Bernat Lesfargas**

Souto aquéu titre lis edicioun "Jorn" vènon de sourti un bèu libre de pouësia.

Lis ativeta de Bernat Lesfargas soun toujour estato e demorón multiplo : animatour mai de vint an dis edicioun Fédérop, tradusèire en francés di mai grands escrivan castillan vo catalan dóu siècle XXen, critique literari avisa en ócitan comme en francés, grand cuneissèire de la culturo e la lengo dóu Perigord, soun païs d'óurigino, ounte resto. Demiè sis ativeta, n'i a uno mai grando que lis autre : aquelo de l'escrivan, dóu pouèto sobre-tout. Pouèto en lengo d'oc, seguramen mai tambèn pouèto en francés. Li legèire de pouësia troubaran aqui reuni la mai grando partido de l'obro pouëtico de Lesfargas, despièi lis annado 1940 enjusqu'à l'ouro d'aro, dins lis dos lengo. À constat di recuei adeja forço ancian, e devengu inaccessible mai prestigious (Mère des eaux, Cœur prendre, Droit au but...), desenant reedita e compléta, "La brasa e lo fuòc brandal" baio enfin à legi sus tutto soun amplour, sus mai de la mita d'un siècle, tòuti li grand moumen d'un itinerari d'escrituro demiè li mai representatiu de la pouësia tout simplamen., entre lou siècle XXen e lou siècle XXI.

Aquèu bèu libre de 248 pajo fourmat 14X22,5 costo 22,87 éurò.

De coumandà à Edicioun "Jorn", 38 rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux.

# Lis Pastouralié dóu Martegue à Lunèu

Lou vènt boufavo pas, lou tèms éro clar, lou cèu bleu sin. Uno bén poulido journado qu'aquelo dóu dissate vue de desèmbre à Lunèu. La fèsto éro dins la carriero. Coume l'an passa li coumerçant e artisan (l'UCAIL) nous an fa passa uno bello vesprado. Beileja pèr segne Cristian Andrieux avèn vist lou passo carriero di pastouralié Martegau vengu uno nouveau fes pèr nostre grand plesi jouga la pastouralo Maurel.

Li Pesco Luno qu'amón faire la fèsto an fa parti dóu cortège. Es ansin qu'avèn vist acoumpagna li pastouralié dóu Martegue li gènt de Lunèu enmasca en bugadiero, remoulaire, pastre, boulangié lavié tambèn lou boumian maudit que perd soun amo pèr la retrouva à la fin de l'espèctacle, li papet, li mameto e, mounta sus un camèu un Rèi mage mai vertadié que li vertadié. Crese qu'èro Bautezar qu'aví pres quauqui journado d'avanço sus la fèsto de Nouvè.

De poulidi chato dóu groupe

Lou Velout en coustume d'Arlatenco fasien parti tambèn dóu passo-carriero sènsò oublida li meravious gardian bén asseta sus l'esquino di blanc chivau. Pièi lou cortège prenguè fin e un fube de mounde vençue s'amoulouna sus la plaço dis Caladoun procho de la glèiso pèr ausi li cant poulit de la pastouralo Maurel.

Souto la direicioun de Jousè Navarro aquelo pastouralo qu'es la mai jogado en Prouvènço fuguè cantado de voues de Mèstre. Lou public emé forçò ninèio picavo di man de longo pèr dire is atour soun contentamen. Lou plesi se vesié sus la caro di gènt. Li rire fusien i replico de Roustido o de Pistachié. La foulou reprenié li refrin di cansoun. Moumen de grando preguiro, d'emoucioun d'un pople que pèr un moumen retroubavo si racino fièr d'estre dóu miejour. Pendènt mai d'uno ouro l'enfant Rèi nous a fa vèire graci i pastouralié lou suave perfum de l'innocènci.



À coustat de la scèno Sonia Orduna jougavo lou role de Mario e Gilles Bonnieres aquéu de Jousè. Mancavo qu'un biòu car à la fin un enfantoun prenguè plaço dins la crecho. Mai l'avie un ase que bramavo tout çò que poudié quouro li cantaire se teisien. N'en demandavo un pau mai coume lou publi qu'es resta jusqu'à la fin maugrat la fre de fin de vesprado. Un triounfle fuguè fa quouro lou darnié couplet fuguè canta. Lou publi n'en revoulié encaro, l'ase tambèn.

Li meiouro causo malurousamen an uno fin e tout acò s'acabè pèr lou cant de la coupo represo pèr li gènt de Lunèu e de l'encoutrado. Gramaci au valourous Président de l'UCAIL Moussu Cristian Andrieux qu'asseguro lou mantien d'uno tradiçion de pres de 400 an, gramaci tambèn i gènt de la troupo dóu Martegue que pèr nostre plesi en canta lis èr que nous rapelon nosto jouinesso e que pèr aquéu biais fai vièure nosto lengo.

Gérard Jean

## Councours de l'Eissame

Tout d'uno, faudrié parla de nòsti jouvènt que se soun acampa lou divèndre 16 de novèmber pèr vèire s'eran autant lèst que lis ancian pèr mounta l'aiòli. Aro sian siau, à Seloun se manjara sèmpre de bon aiòli. Èron 7, 6 chato e un drole de 7 à 9 an, e de-segur an de quau tira : l'avié aqui la fele-no de Marcèu Cazeau e li dous de Maurise Anthouard. Tóuti èron de trio : es la pichoto Matildo Barens emé si 9 an que levè li joio davans sa sorre Marioun, pièi Naïs Lesbros, Berengèro Desmarez, Charloto Booton, Jordan Leuton e Marjourio Epailly. Tóuti se trouvèron d'egalita e fuguèron tóuti guierdouna de poulit prèmi. En seguido se manjè la bourrido e la vesprado fuguè di mai agrado, animado pèr lou group Kheops de Carpentras. E aro fuguè la bello journado de nòsti councours literari, lou dimenche 25 de novèmber. Aquest an au dire di courreitor que soun A. Ariès e P. Bérengier que nous manderon sis apreciacioun, lis obro èron di meiouro, causo que fuguè counfiermado pèr Celino Reyre e Reinié Auberge qu'èron sus lou pountin.

Adoun à 10 ouro e miejo, lou paumarès fuguè legi pèr lou cabiscòu Pèire Coornaert en presènci de nostre députa Crestan Kert dóu Counsèu generau, Felipe Leandri e quauquis elegi que representavon lou conse retengu à Paris pèr d'autris óubligacioun. Fuguèron alor decernido 8 Abiho d'or, 5 Abiho d'Argènt e de libre n'en vos, n'en vaqui, de libre de Prouvènço d'Aro e de l'Astrado prouvençalo. Dins lou tantost dono Simono Guérin, vengudo en vesino d'Aguio, nous charrè sus Prouvènço, de lis óurigino à soun restacamen à la Franço : uno bello dicho.

E vaqui qu'uno annado s'acabo, richo de fèsto, mai tambèn de causo seriouso pèr l'Eissame. Nous retroubaren pèr li councours de crècho qu'acampo tóuti lis an, li Selounen fidèu à nòsti tradiçion. La remesso di prèmi se fara lou divèndre 25 de janvié à l'Espaci Carle Trenet à l'óucasioun d'uno vihado prouvençalo, de-segur di mai ufanous.

Ravous Bertaud

### Paumarès di councours literari

#### Eissame pouësio :

- *Abiho d'or:* Pantai d'un vignéroun, de Pèire Bonnet de Caroumb; Lou bómian, de Gineto Fiore-Lorens de Brignolo; Chato de Prouvènço de Marcèu Cazeau de Mouriès.
- *Abiho d'Argènt:* Urous que..., de Rougié Peger de Venello; Longuitòri, Pèr prouvençò, Te dounarai, de Maurice Gombert de Le Val.
- *Flour d'Amelié :* Mieterrano, d'Andriéu Roux de La Seino; Vènt cascarellet, de Gineto Fiore-Florens.
- Soun estado remarcado lis obro de Jano Guiu de z-Ais, d'Arleto Le Noël de Touloun, de Mario-Paulo Eyral de Tourvo, d'Andriéu Payan, escoulan de l'Eissame, de Louis Richard de Sant Mitre li Bèrri, de Pèire Michel de Carpentras, e de Nino Damiani dóu Beausset.

#### Eissame prosò :

- *Abiho d'or:* Istòri de moun cabrit, de Rèino Bonnet de Mouries ; lou Bouret d'ase, de Arleto Le Noël de Touloun.
- *Abiho d'Argènt :* Lou Fustié, Lou Paro-plueio de Marcèu Coulomb de Marignano.
- *Flour d'Amelié :* Receto d'Andrea Duranti de Castèu-nòu dóu Martegue; lou Chèfe de garo de Jan Verdier dóu meme rode.
- Soun estado remarcado lis obro de Janino Maurin de Marignano, de Joucelino Erkenian de Castèu-nòu dóu Martegue, de Genevivo Aymes de z-Ais, de Rougié Peger de Venello;
- Avèn tambèn reçaupu uno peço de tiatre e acò es uno causo forçò raro : Lou Moulin de mestre Civado, de Jouseto Rosier-Chauvet de Draguignan. L'es esta decerni lou prèmi d'encourajamen: oscò à-n-elo !

#### La Bresco

- *Abiho d'or :* Coume uno conveissènço d'Andriéu Bernard d'Oulioulo; Leis souspresso de Sant Junian de Rousselino Martano de La Valeto dóu Var; La gripo de Bernardo Mère-Zunino dóu meme rode.
- *Abiho d'Argènt :* Escourregudo au Mount Gibau e uno Flour d'Amelié pèr Calendau e Calendau de Lucian Vietti de Touloun; La calanco de Laurènço Pinet, escoulan de l'Eissame.
- *Flour d'Amelié :* Au reloge dóu tèms de Gineto Fiore-Florens ; Un viage ufanous de Rita Lietchi de Touloun.

## Acamp Generau de l'Escolo dóu Vidourle

Maugrat un poulit soulèu poudèn dire que fasié un pau frisquet lou matin dóu dimenche nòu de desèmbre 2001 quouro s'es dubert l'acamp generau de l'Escolo dóu Vidourle.

Maugrat la fre que fasié lis escoulan soun vengu forçò noumbrós. La sala Castel èro coumoulo dis afouga de la lengo. Aviéjamai vist autant de mounde pèr aquel recampage.

Fau dire que lou dinamisme dóu Cabiscòu, Mestre d'Obro Jousé Vidal i'es pas pèr rèn. La sesiò fugué duberto à 10 ouro picanto en presènci dóu Paire Causse, Président d'Onour de l'Escolo dóu Vidourle, Majourau dóu Felibriga , di representant de la Coumuno Moussu Mouyren que fai partido de l'Escolo e dòu delegat ajoun à la Culturo.

Après 17 an de presènci sus lou poutin Dono Jacky Estève a leissa sa plaço de clavaire à moussu Alvarez qu'asseguro en mai la plaço d'estaca de presso. Lou Cabiscòu prenguè la paraulo pèr gramacia Dono Estève de soun presfa souto lis aplaudimen dóu publi. Pièi lou rendu-comte mourau se debanè. Avèn après que de 116 sóci l'an passa sian aro 147.

Que l'escolo comto autambèn 77 escoulan, que falié pèr countourroula li comte dous coumissàri i comte. Dono Rocher de Gallargues e Moussu Gui Bernard se soun pourta voulountari - coume moussu Roger Grouvel que tèn la plaço de bibliotecàri.

Dins la glèiso de Lunèu la tradiçionalo messo en prouvençau fuguè dicho lou dissat 8 de desèmbre.

Dóu poun de visto dóu rendu-comte financié en mai dis escoussoun avèn reçaupu 800F de la Coumuno de Lunèu e 5000F dóu Counsèu regiounau. D'après l'ispeitor dóu fisc avèn trop de dardèno sus nostre comte.Touto fes n'en sian pas encaro à paga l'impost sus la fourtuno.

Pièi l'ordre dóu jour fuguè acaba, lis escoulan e lis ami se soun retrouva au Castèu de Boisseron pèr la taulejado abitualo que s'acabè après uno felibrejado pèr lou cant de la Coupo Santo.

Bello journado ounte l'amista entre li sóci fasié plesi à vèire. Oscò à l'escolo dóu Vidourle à si sóci e à soun Cabiscòu pèr la bono envirouno que regno dins aquele assouciacion. Ansin siegue.

Gérard Jean

# Après 30 an

Lou 24 de novèmbre, dins la salo Armand Lunel de la Mejano, à-z-Ais, lou CREO (Centre Regiounau d'Estudi Oucitan) festejava si 30 an! Uno bello journado que recoumpensavo 30 an de travai au service de la lengo e anounciavo de belli perspektivo d'aveni.

Lou matin, lou president, Jan Saubrement, durbiguè la sesiho davans gaire de mounde bord que lis ensignaire travaion lou dissate de matin, mai leu la salo s'empliguè e de tantost un fuble de mounde se pressavon à l'entour dis intervenènt pièi di cantaire.

L'Ispeitor d'Acadèmi, **Alan Barthélémy** presentè lis avançado e li tiro-laisso de l'aménistracioun. Espliquè coume li gouvèr an destourna l'idéo republicano e aguèron au contre de l'esperit laï vertadié. Diguè coume li leï souleto podon rèn e coume l'inscrioun soucialo de la lengo pòu soulo assegura sa subre-vivènço. Parlè di "dous classicisme" que devon èstre respeta e se respeta l'un l'autre en Prouvènço.

**Mario-Jano Verny**, uno universitari de Mount-Pelié venguè parla, apassionado coume jamai, dòu pouèto prouvençau Rouland pecout, nascu à Castèu-Reinard e grand viajaire. Si pouèmo sus l'Afganistan o li Kurde retrobon vuei soun atualita. Li 18 tablèu de meditacioun de *Mastrapellet* (en realita lou site de Sant-Blasi, proche Sant-Mitre-li-Bàrr) podon que touca li Prouvençau.

**Felip Langevin** capitè de parla d'ecounoumi e d'interessa lou mounde pamens gaire afach à-n-aquéu temo! Lou retour di territòri adus d'aigo à nostre moulin. A nautre de saupre parla au mounde councerni.

**Gérard Gouiran**, ancian proufessour de la faculta de z-Ais e vuei à Mount-Pelié, presentè lou "delicious" evesque Foulques, lou troubadour Folquet de Marsiho "que nous avons eu la ruse d'exporter vers Toulouse quand il était encore temps"... L'umour bèn cuneigu d'aquéu proufessour pivelè lou mounde.

Après uno dinado amistoso, se retrouberian mai que mai noumbrous pèr escuta **Reinat Merle** de Touloun que presentè, en istourian requist, lis evenimen de 1851 en se foundant sus lou republicanisme e l'identità prouvençalo.

**Felip Martel**, emé soun umour coutumié e soun biais de se pas prene au serious, faguè un espausa de mestre sus lou temo: "Estre óucitanisto en Prouvènço despièi 1945". E de coumença: "Je dirai d'abord: ce n'est pas de la tarte!" Lou ton èro douna. De verita fuguèron dichò reconneissènt li tort di dous coustat mai subre-tout moustrant que tout acò devriè èstre lou passat se tout lou mounde èro de bono voulonta. Espèr e vigilanço devon, vuei, èstre nostre reglo.

**Jan-Pèire Belmont** nous debanè li tiro-laisso e, vuei, lis avançadade la TV. Espliquè perèu sa mesfisènço di cadeno privado en lengo regiounalo (coume TV Breizh) qu'embarron nòsti lengo dins de ghetto e li fragilison encaro mai.

La derriero partido, li dous decan dòu CREO, **Guil Martin e Glàudi Barsotti** jouguèron uno particioun à dos bouco. Aguèron l'impressioun de jouga "li guignòu" l'espressioun es d'eli. Nautre au countrài atrouberian tòuti, aquèu bais de faire simpati e agradié. Assabentèron li jouine de l'istòri dòu mouvamen, di plasé e di coustrencho, di joie e di peno, dis amista e di garrouio. Aqui tambèn uno counciusion fermo: aco's acaba, l'unioun e lou respèt mutua soun de reglo.

La journado s'acabè dins la joie e la musico. Enfin, se pòu gaire parla de musico quand 4 jouvènt canton sènso ges d'estrumen. Mai soun bais particulié de canta à capella e si voues di bello, dounavon l'idéo de tout un ourquèstre. **Manu Terron e lou cor de la Plano**, de Marsihés que s'ameriton d'estre cuneigu. Un soul regrett, li paraulo se comprenon pas proun. Un pichot esfort encaro.

La vesprado recampè d'ami de tòuti lis ourizoun à l'entour d'uno taulo que, iaguèsse rèn agu dessus, se sarian regala rèn que de çò que se countavo à l'entour!

Lou president a bèn capita, pòu èstre fièr de la resulto. Esperen soulamen que lou mounde saran noumbrous de segui dins aquelo draio atravalido, sènso rèire-pensado e pèr un avenir comun di mai trelusènt.

Peireto Berengier

# L'Acadèmi dòu Tambourin Lou councert de Nouvè

Aquest an lou councert de fin d'annado de l'Acadèmi, sus lou tèmo de la danso (polka, quadrille, scottish...) nous a encaro coundousta de musico tradiciounalo. Espepidounarai pas tòuti lis èr de compositour prouvençau qu'avèn entendu,

mai l'ourquèstro di 16 tambourin, emé Maurise Guis au pianò e Marcèu Maréchal au micrò, comencè emé uno obro de 1771 enjusqu'à uno pèço de J.-Batiste Giai, musician e jouine tambourinaire de l'Acadèmi. Citarai simpla-

men la quadriho de L. Cayol, un Aubagnen que sa musico ispirè la dòu French Cancan parisen. Li picamen de man tant drud, nous permeteguèron de l'ausi un segound cop, emé un grand bonur.

Pèr lou proumié cop, avèn pouscu vèire au moumen que li musician utilisavon dous galoubet de tounalita diferento, aquéu que servié pas ramplaça la masseto... En deforo dòu councert, l'Acadèmi presentè soun doucumentari "Les Riches Heures du Tambourin de Provence". En seguissènt lou cabedèu de la musico. Aquéu doucumentari d'uno ouro raconto l'istòri de l'istrumen tradiciounau de Prouvènço, e l'ancianeta e la diversita de l'istrumen au travès dòu travai de Marius Fabre, decan di tambourinaire, aro dispareigu.

L'amiro de la casseto es pas de faire de proumocioun mai de faire coundèse la noublesso de l'istrumen.

Li tambourinaire i'an participa bountousamen, e l'Acadèmi aguè l'ajudo de la Coumuno de z-Ais, capitalo dòu tambourin.

T. D.

**Les Riches Heures du Tambourin de Provence**, à coumunda à l'Acadèmi du Tambourin – 4 Chemin du Belvédère – 13100 Aix en Pce – 140 F (21,35 éurò) + port.



## D'ùni braio moulanto pèr lis ome

Un escoup vèn d'arriba de l'agènço Reuters de Loundro : dins lou même gènre que lou soutèn-teté avantajous, que despièi d'annado fai lou bonur di femo, lis ome aro podon croumpa un *jean's* moulant soutolignant sis atribut mascle... Lou fabricant american Lee Cooper decidè de metre mai à la modo un moudèle dis annado 70, agradivamen bateja "Packit" e prouduisent un efèt coundparable à lou óutengu en metènt un parèu de causseto à l'endré estrategi. Lou relèu es devengu à la modo. Aqueste *jean's* es councepu fin que lis ome pousquèsson metre sis atous en valour, apound la coumercio de Lee Cooper. Segound elo, aquelo vesioun de *jean's*, proche lou cors, sourtido pèr lou proumié cop en 1978, fuguè forçò populàri encòdi de cantaire de rock coume Bruce Springsteen. Mai la versioun 2001 fuguè redessinado emé uno nouvelo matèri permetènt de segui la modo sènso pòu pèr sa santa o si prouesso seissualo... Mai fin finalo, es coume emé lou Wonderbra, s'avè pas, à la debuto, tout çò que fau pèr ié metre dedins, lou *jean's* poudra pas faire grand causo.

TD

## Coumunicat de presso

Niço-Matin dòu dimars 5 de desèmbre 2001 nous a après qu'u chatouneto de nòuv an es "enebido de couifo prouvençalo" pèr uno assouciacioun foulclourico souto l'escampo que "sa couleur de pèu anavo pas emé lou port de la couifo prouvençalo".

La seicioun dis Aup-Marino, de l'Institut d'Estudi Oucitan (I.E.O.) founded en 1945 pèr d'escriván vengu de la Resistènci, assouciacioun recouneigudo d'utilita publico, agregado pèr la Jouinesso e lis Jo coume assouciacioun d'Educacioun Pouplàri, s'indigno e coundano fermamen un tau coundoutamen countrài à "l'éthyque" de la culturo d'oc en generaú e prouvençalo en particulié.

De mai, uno talo atitudo, bafouio li principe de la laïcita republican, facho de toulerènci e de duberturo is autre, e naute ié sian profoundamen estaca.

Niço lou 8 de desèmbre 2001

## Pèr Marsihò

Dous diciounàri soun pourgi i Marsihés e is amatour de culturo nostro.

**Dictionnaire  
Historique des Rues de  
Marseille**

d'Adrien Blès

N'es à sa segundo edicioun. Revisto, courregido e aumentado (de 400 noum de mai pèr li carriero novo), aquelo noumello edicioun de 600 pajo emé si 150 fotò e sa poulido presentacioun agrada en tòuti li curious. L'autour es membre de l'Acadèmi de Marsihò e un di refundatour e dis ancian president dòu Coumitat dòu Vièi Marsihò que n'en vèn de publica tambèn l'istòri.

**Dictionnaire  
des Marseillais  
souto la direicioun  
de Jan Chelini,  
Fèlis Reynaud  
e Madaleno Villard.**

26 siècle d'istòri an fa de Marsihò la vilo la mai anciano de Franço e aquel anniversari emprè, fai dous an, tòuti li curiousita. L'Acadèmi de Marsihò, istitucioun majouro de la vido culturalo au nostre, torno publica uno edicioun coupletado de l'oubrage: *Les marseillais dans l'histoire* que datavo de 1988. Aquéu nouvèu diciounàri recampo li biografio dis ome e di femo que marquèron dins l'istòri o dins la vido quotidiana e que soun astrado fuguè ligado à nosto bono vilo e tambèn de persounage de legèndo come Gitis e Proutis, Eimound Dantès e bèn d'autre...

Un bèl óutis de travai, bèn ilustra e que fara ges de jalou, bord que li vivènt ié soun pas!

Costo 26 Eurò e es edita vers Edisud.

**Marseille  
et ses quartiers, cou-  
leurs  
et traditions  
en architecture**  
de Giovanni  
e Dominique Brino.

Publica pèr lis Ataié dòu patrimoni aquel oubrage vous counviò à la descuberto apassionanta de la Marsihò baroco tant come de vièi quartié populàri, dòu Palais de la Prefeuturo o di bastido. À cha bàrrí, Marsihò debano si tresor, si oportu escultado o si fàussi persieno pintado, tout acò liga estreich à la vido di gènt que ié vivien o ié travaiavon.

Edisud, 30 Eurò.

La Calade. RN 7. Ais-de-Prouvènço.

## Crounico sant-bartoumierenco Lou bassacàgi de la vilo de Tres en 1537

Aquel an, la fiero de Sant-Bartoumièu si tenguè pas. Pecaire ! avié pas vira de la noustro, lei gènt de Tres; coumo un uiau, lou destrùssi avié pica sus nautre, tau un auragan. espetaclos. Mai es d'aquí, pamens, qu'avèn encampa lou sobre-noum de bassaquet e vous n'en vau countà l'istòri.

L'emperour d'Autricho, Charle-Quint, despuèi proun tèmez calignavo de faire uno boueno rabaiado dins la Prouvènço e de veni tanca lou sèti davans lei bàrrí de Marsihò, pèr acò avié amoulouna uno armado espetaclosus sus lei ribo dòu Var, qu'èro la frontiero de



noueste païs, e lou jour de Sant-Jaque de Coumpoustello, après la messo, dounè lou bràndi à l'envasien.

Lou rèi de Franço, Francès lé, avié gaire de sóudard pèr faire restanco e dounè ordre de retirado e tambèn de veja tóutei lei viloto dòu vièure que poudriè douna ajudo eis envahissière. Brignolo, Tourve, Sant-Meissenin, pleugueron eis ordre dòu rèi e lei gènt anèron s'assousta luen dei valounado en carrejant em' élei tout ce qu'avien à mastega.

A Tres, sian toujour esta foueço testard ! Lei Conse de la Coumuno rebequeron au messagié reiau que serien proun fouert pèr si defèndre à l'assousto dei bàrrí, e que, dins tóutei lei cas, lou moulounas de graniho e de manjaio que l'avié dintre lei granié boulegarié pas d'aquí !

Sabès que fau jamai faire l'arlèri davans l'armado ! Lou manescau de Bonneval, que beilejavo l'armado francezo, bataié pas : fagué pouncha doues pèço de canoun sus lei pourtau de la vilo e dounè ordre ei soudard de faire eisecuta la voulounta dòu rèi; e, un oustau après l'autre, lou bassacàgi de nouèstei riquesso coumençè : à la carriero si vejè lei barrico de bouen vin e lei toupinò d'òli; à la suèjo, lei saco de blad; lou bestiari sieguè

escoutela e aclapa dins lou fumié vo jita dins lei pous. Dins la vilo bassaquejado, restè plus ei gènt desavia que leis uei pèr ploura; pèr acaba la fèsto, leis Autrichian, de magagno, bouteron fue à quàukeis oustau e rasèron lei quatre tourre de desfènsa dei bàrrí. E, pèr trufarié, lei vesin de la valounado batejeron lei Tresen: lei Bassaquet !

Lou noum nous a plus toumba ! Si n'en fachan pas, luen d'aquí et de bouen couer, vous disèn pèr la fiero Bassaquo de Sant-Bartoumièu : Bèn-vengudo en tòuti !

### Apoundoun.

Mai, me dirès, coumo s'es acabado la fiero pèr lou Charles-Quint e sa bando d'estafié ? Bèn, bord que l'avié rèn au mitan, la cavaucado countinueguè pèr lei routo ensoulejado à travès dei vilajoun desert. Lou 9 d'Avoust fagué soun intrado dins la vilo d'à-z-Ai sènso avé tira un coup de mousquet; mai avans que de durbi lei pourtegue dei bàrrí, lei Sestian avien liéura au destrùssi tout lou vièure qu'avien en reservo (pas proun de brula lou blad, avien encaro esclapa lei molo dei moulin à farino). Lou Parlamen de Prouvènço avié fa retirado en Avignoun, l'Archevesque emé tutto la capelanaio s'èron leva de davans, conse e bourgès n'en avien fa pariè. Fièr coumo Artaban, lou mounarco rapinous se fagué courouna rèi d'Arle e comte de Prouvènço dins la glèiso catedralo de Sant-Sauvare; quoro l'Evesque de Niço, Girome d'Arsagis, lis escampè sus la tèsto l'aigo benesido, l'ourgeious mounarco se devé creire au coumoul de sa glòri; ah ! pecaire ! la cambado èro enca bèn marrido !

Soun armado avié tanca sei tendo au Plan-d'Aiano. Mai setant milo ome se nourrisson pas emé de parpello d'agasso; dins nouesto richo Prouvènço, de Roco-vairo à Pertus e de Rians à Castèureinard se trouvavo plus un gran de blad, pas même uno pougnado de cese; lou vèntru cura, lei sóudard autrichian mastegavon la fruchò asprouso dei baragno e bevien l'aigo pissouso dei valat; aussi bèn lèu la malandro cagagnouso lei secutè; lei braio à la man, l'armado dei counquistaire si foundiè long dei ribo !

L'Emperaire assajè encaro d'ana tanca lou sèti davans Arle aqui piquè de nas ! Emé rabi, leis Arlaten faguèron faci à l'enemi e lei fremo èron pas lei mens encagnado pèr apara la cièuta rousenco. Mau-countènt, Charles-Quint dounè l'ordre de retirado, e l'armado reprenguè à l'envès lou camin de la counquisto; souto la calourasso que lei securavon, talouna pèr lei païsan prouvençau que lei coursejavon à cop de fourco sènso li douna lou tème de s'embraia, leis Autrichian avien marrido barjo e l'armado s'esprafielavo long dòu camin.

Quoro trepasseron mai la frontiero dòu Var, après dous mes de vitòri, èron plus que vint-e-cinq milo darrié l'emperaire. Ansin lou raive de l'ourgeious mounarco s'èro esvali dins la m.... !

E quoro l'armado petouchouso defilè ei pèd dei bàrrí demasia dòu vièi Tres, lei Bassaquet segur duguèron pica dei man, mai acò nous rendè pas lei saquo de blad ni lei toupinò d'òli; e mai lou bouen vin dei coulet dei Blaquo; n'en avié qu'avien sei quatre an de barrico... ah ! quand meme !

Antòni Richard

## La Revisto "Verdon"

Lis ome e li femo que i'escrivon lou fan pas dans dins uno amiro coummercialo, mai pèr temounia de sa vido dins aquelo draio cauquiero ounte coulo un bèu flume coulour d'emeraudo, fertile en rescontre imprevist, gros di raive d'aquéli que l'amon d'un amour pouëti, ecoumouni, istouri, lougi, soucioulougi, ludi, gastrounoumi, arqueoulougi, poulit, esteti, etnoulougi, artisti, lenguisiti, eculougi, geoulogi...

Aguènt soulamen la visto dòu flume ama, que carrejo li grossò pèiro lusènto e la sablo fino leva i pendis tourmenta de soun bassin, vuejant, quoro lis chavano de paraulo que devon rèn, quàsi rèn à la paciènci e quàsi tout à la passioun.

Francés Martel

**La revisto :** 120 pajo au fourmat 18x21, en cuberto cartounado, 8 pajo en coulour, dos carra pega. Cambio de coulour au grat di sesoun.

En francés mai tambèn en lengo d'oc.

5 numerò soun adeja disponibile, pèr abounamen.

1 eisèmplàri, pèr la vèire 7,24 éurò + port.

L'abounamen pèr l'annod 36,59 éurò siegue 11,43 éurò l'un.

Numerò especiau sus la Resistènci pouplàri en Prouvènço au cop d'estat de 1851: 11,43 éurò + port. Lou port es de 2,29 éurò.

A coumanda au Pays et Gens du Verdon

– BP 6 – 83630 Aups – entre-sign: 04 94 70 02 93.

# Missau di dimenche e fèsto

Après l'espelido, en 1976, dòu Missau e Rituau en lengo nostro, la Coumessoun dòu Prouvençau à la Glèiso vous fai saupre la publicacioun is idi cioun dòu Roudelet Felibren dòu Pichoun-Bousquet dòu :

## Missau di Dimenche e Fèsto

192 pajo estampado en grossu emprèssu pèr faceta la leituro à l'autar.

Recato :

- li Messo di tèms dis Avènt, de Nouvè, dòu Careme, de Pasco, (Antifòni, Ouresoun)
- la liturgio de la Messo : *Preparacioun penitencia - Io, Gloria, Credo, Preguiero universalo, Prefaci, Preguiero Éucaristico, Coumunioun, Counciusion.*
- li messo di Dimenche dins l'annado, fèsto de la Vierge, di Sant e lou coumun di Sant.
- quauquui Preguiero majouro e Benedicioun.
- e dòu :

## Leiciounari di Dimenche e Fèsto Annado A, B, C

400 pajo emé li Leituro, li Saume, lis Alleluia, lis Evangèli...

Es emé l'idéo de serva l'unita e de douna satisfacioun à tant de crestian afeiciouna pèr sa lengo que la colo di tradusèire a représ e perseguis lou travai. Pèr aro, aquesto traducioun a pas d'autro entenciooun que d'ajuda li crestian, prèire e laï, dins li celebracioun que souvènti-fèst ié soun demandado. Aquéli publicacioun an reçaupu l'aproubacions de l'"Association Episcopale Liturgique Française".

**Lou Missau e lou Leiciounari soun au fourmat 21X29, en caier courdura soutu cuberturo cartounado, soun chàbi ensèn au pres de 100 éurò, + li fres de port 9, 90 éurò.**

**Li souscripcionsoun reçaupudo au :**  
**Roudelet Felibren dòu Pichoun-Bousquet - B.P. 269 - 13263 Marseille cedex 07 - CCP 359-36 A - Marseille.**



# Biodiversita e etnodiversita

Se dis que dins lou mounde de 5 à 7000 lengo soun parlado. De 4 à 5000 soun indigèno, valènt à dire que soun nascudo aqui mounte soun parlado. Mai de 2500 soun pèr peri lèu o dins gaire. E noumbre perisson en meme tèms que lou mounde que li parlavon.

Aperaquí 32% di lengo se trobon en Asio, 30% en Afriko, 19% dins lou Pacifi, 15% en Americo e 3% en Europo.

Li rapport saberu mostron de quant li lengo soun ligado au mitan e come li pople lis emplegon pèr dire sa vido vidanto emé lou plantun e lis animau de l'endré. Quand l'enviroounamen disparèis, li mot pèr lou dire tambèn. E quand un pople disparèis, es l'enviroounamen que se degaio. Tout es mai que liga.

Lou mai gros di lengo es parla en Papua Nouvello Guinèo que 847 lengo ié soun utilisado. Seguisson l'Indounesio (655), lou Nigèria (376), l'Indo (309), l'Australio (261), lou Meissique (230), lou Cameroun (201), lou Brasil (185), lou Zaïre (158) e li Filipino (153).

Aquéli que soun parlado que pèr de vièii persouno o pèr mens de 1000 persouno soun li mai amenaçado e aperaquí 1500 lengo soun dins aquelo situacioun.

234 an déjà dispareigu e 90% auran dispareigu dins un siècle.

Li pople s'entrevoi souvènt de manteni uno grando varieta de planto e d'animaus sus terro bord qu'es sa sourço de nourrituro. Mai la civilisacioun óucental e si metodo de culturo e d'elevage fai qu'aquelou varieta s'amossa emé li diversita genetico. L'unifourmita impausado pèr li mai fort degaio tout encò di mai paure.

Li cercaire de Cambrige an ansin moustra que di 13 varieta d'espargo couneigudo en 1903, 97,8% avien dispareigu en 1983. Li pastenargo qu'èron 287 en 1903 èron plus que 21 en 1983, li 460 varieta de rais-fort avien toumba à 27 e li 500 varieta de lachugo à 36!

La perdo d'aquéli varieta entrino peréu la perdo de descuberto medicalo e de nouvèlli poutingo pouossible, que li pichot pople li sabien e lis utilisavon avans que ié faguessian perdre.

Fin finalo, li parla come lis ecò-sistèmo an besoun de mounde sena e li pople "desvouloupa", qu'emé sa croio fan qu'espandi que mai la misèro vers li pople indigène soun tambèn à mand d'apauri lou mounde de si parla naturau. Se leissèn pas faire. Sauvèn nòstis aucèu, nòsti flour mai tambèn nòsti lengo. Lou mounde tambèn es "un e indivisible"!

P. Berengier

# À la lèsto

\* **Ajudas** la Calandreta gapiana en ié mandant de materiau o de sòu. A siès an d'eisistènci e obro pèr manteni lou prouvençau dins sa formo aupino. En 2002 espèron de dubi uno nouvel classo.

*Calandreta Gapiana, 87 hameau de Saint-Jean, 05000 Gap.*

\* **Racisme vo nescige?** Nous dison qu'uno presidènto de group foulclouri refusè, i'a gaire uno pichoto metisso, soutu escampo qu'acò poudrié turta lou publi.

D'uno, li prouvençau sian acoustuma de vèire de mounde de tòuti li coulour, e i'aguè long-tèms uno "pichoto negresso" dins un group foulclouri marshés, à Cavaioun tambèn, etc. Degun se n'en plagnié.

De dos, faudrié saupre se "fasèn de foulclore" pèr lou publi, valènt-à-dire de tiatre e pas mai, o se voulèn apara nòsti tradicioun e neste èime prouvençau. Alor tòuti li bòni voulounta soun li benvengudo e miés vau uno pichoto de la pèu de coulour que danso e canto bén en prouvençau qu'un président bén blanc e que saup pas un mot de nosto lengo coume acò se vè trop souvent!

\* **Museon Arlaten:** li nouvèu desplegant que presénton li prougramo semestrial soun requist e mostron l'interès founs di conservator pèr soun museon. Tèste e ilustracioun, soun digne dòu mestre e vous dounon envejo de ié lèu tourna vèire!

Dubert tòuti li jour de 9 \_ ouro à miejour e de 2 ouro à 5 ouro de tantost (6 ouro tre abriéu).

\* **Charradisso:** La majouralo Peireto Berengier parlara dòu *Pouèmo dòu Rose* lou 11 de janvié (5 \_ ouro de vèspre) à l'Escolo de la la Targo (69 cours Lafayette, Touloun) e di *Planto etnouboutanico*, lou 19 de janvié (2 \_ ouro de tantost), à l'Escolo de la Tour Magno (Carré d'Art, Nimes).

\* **Ecclesia:** la radio dòu dioucese de Nimes que counsacro cado semano l'emissioun *L'oliveraie* à la culturo nostro vènd au publi quauquis-uno de sis emissioun enregistrado sus casseto. Demié li titre disponibile:

- *Les Papes d'Avignon* pèr Jan-Marc Courbet (5 casseto de 90', 40 \_)
- *L'Ardèche, pays de pierres* pèr Peireto Berengier (1 casseto de 60', 8 \_)
- *Le marquis de Baroncelli* pèr Peireto Berengier (2 casseto de 60', 15 \_)
- *La vie et l'œuvre de Mistral* (2 casseto de 60', 15 \_).

\* **Ecrivains de Marseille,** èro lou titre dòu coulòqui ourganisa pèr l'IEO, lou CREO e l'Oustau de païs à Marsiho en 2000. Lis ate soun à man de parèisse: 310 pajo d'istòri literari (l'aport de Marsiho à la culturo franceso emé de tèste sus V. Gélu, un abat de Sant Vitour, l'abat Barthélémy, lou Bouil-abaisso, Louis braquier, J. Reboul e bén d'autre).

*Mme J. Dugas, 52 Allée Grande Bastide Cazaux, 13012 Marseille.*

\* **Rouman poulicié:** vènon de modo dins la literaturo en lengo nostro e l'IEO vèn de n'en publica tres à l'encop:

- *Popre fiction, Ont'a passat ma planeta?* e *Suça-sang connexion* de Flourian Vernet. De rouman que se passon à Marsiho mai n'en mostron pas l'image lou meior...
- *Quartiers perillós de la marsiheso de cor* Amanda Biòt. N'en tournaren parla.

\* **Dins las trencadas:** broucaduro dedicado au XV<sup>e</sup> Cors recambo lis escri dis soudat de 14/18.

*I. Rauzier, 70 bis allée de la Pépinière,*

# Un gardo-fourestié raconto

**Segne Ressaire di Vans (en Ardècho) e que participo au bèu travai de mantenènço de nostro lengo que fai l'associacioun *La Faraça*, faguè, i'a gaire, uno charradisso e aguè pièi lou gentun de nous baia uno entre-visto. Acetè que retrascriguessian en prouvençau roudanen çò que diguè tant bèn en dialèite cevenòu. Lou gramacian de tout cor.**

**Peireto Berengier: Segne Resaire, sias esta gardo-fourestié. Coume acò vous venguè?**

**Moussu Ressaire:** Quand moun service militari siguè acaba, l'aveni me fasié souciat. Aviè pas de mestié. Gaminas, ieu amave mai courre derriè li cabro que d'estripa mi braio à l'escolo. Ère un pau ignourènt. Un jour, rescountrère un vièt de 14-18, dins uno vesito medicalo à Valençò. Me counseiè lou mestié de gardo-fourestié. Ié diguère, qu'es acò? Mi couneissenço de bouscatié despassavon pas lou bos de la Serro.

**P. B.: E coume endreiarias aquéu mestié que n'en sabias rèn?**

**M. R.:** Debutère en óutobre de 1962, dins lis Aigo e Fourèst, à Lacham Rafèu. "Cham" vòu dire platèu e Rafèu vèn de Ro-faié, lou "ron (roucas) di faiard". A l'epoco lou mounde disien "lou gardo", pèr l'aménistracioun ère "préposé". Lacham èro celèbre d'aqueu tèms en causo de soun curat, l'abat Dunon que devenguè un ami. En 1961, aviè rauba mai de 200m<sup>3</sup> de sap dins lou bosc de l'estat. Èro un "délinquant" de proumiero. Amoundaut, l'ivèr i'a de nèu, la burlo, l'auro, bouto la nèu en mouloun.

Ieu, debutère en óutobre, pèr uno semano de neblo. Dins lou vilage i'avie alor 11 cafè que pagavon patento! Poudian passa lou tèms. M'avien recoumande de faire couneissenço d'ou curat. En sourtènt d'uno taverno, m'ensaquerè dins la curo e capitère bèn. Lou vin èro bon. E lou dimenche, lou curat, dins soun preche, espiliè que lou gardo èro un brave ome e lou mounde me durbiguèron la porto. D'aqueu tèms la televisioun èro pas mountado en mountagno; li vihado duravon fin qu'à 3 ouro d'ou matin. Lou gardo s'ócupavano tambèn de casso e de pesco.

**P.B.: Casso, pesco, devès aguè d'istòri à nous counta?**

**M.R.:** Oh, que si! Me rappelle qu'un sèr, la niue me sousprenge dins uno sapinièro, m'entournave au vilage quand entendeguè veni uno colo de bracounié. Un gaiard que pourtavo un fielat dins uno baujo (bourrasso) barbaivo is autre "Lou gardo risco pas d'èstre ici, es pas couiouen pèr se

perdre la niue dins lou bosc". E ieu, ère à coustat qu'escoutave derriè d'un pege d'aubre...

**P.B.: Avès couneigu forçò cambiamen dins l'ana dóu mestié?**

**M.R.:** Lou mestié de gardo-bouscatié en 1962, acò's la nuch e lou jour emé la vido di gardo d'aro. S'aprenié sobre lou mouloun pièi nous baïavon un diplomo e un travai pèr la vido. Aro, sorton dis escolo.

En 1962, noste cap, Casimir, aviè uno deviso: "Martela sèns se lassa, bëure sèns s'acoutra, menti sèns rougi". D'aqueu tèms lou gardo èro de service touzi li jour de la semano. La pauso d'ou dimanche èro que toulerado. Pèr se desplaça, acò èro à pèd, en velò, en autò nostre e à nòsti despens. E l'aménistracioun devié baia coundentamen pèr se marida.

**P.B.: Mai èro coume à l'arma do?**

**M.R.:** D'aqueu tèms, lou noum di gardo èro "Préposés des Eaux et Forêts", aro, acò 's "Agent technique" vo "teinician". Acò fai mai finas!

Lou gardo es assermenta, carga de founçion de pouliço judiciari en matèri de bos, casso, pesco e mai aigo-ardènt. En deforo d'ou doumàni soumés au régime di bos, pòu coustata mai pas cerca.

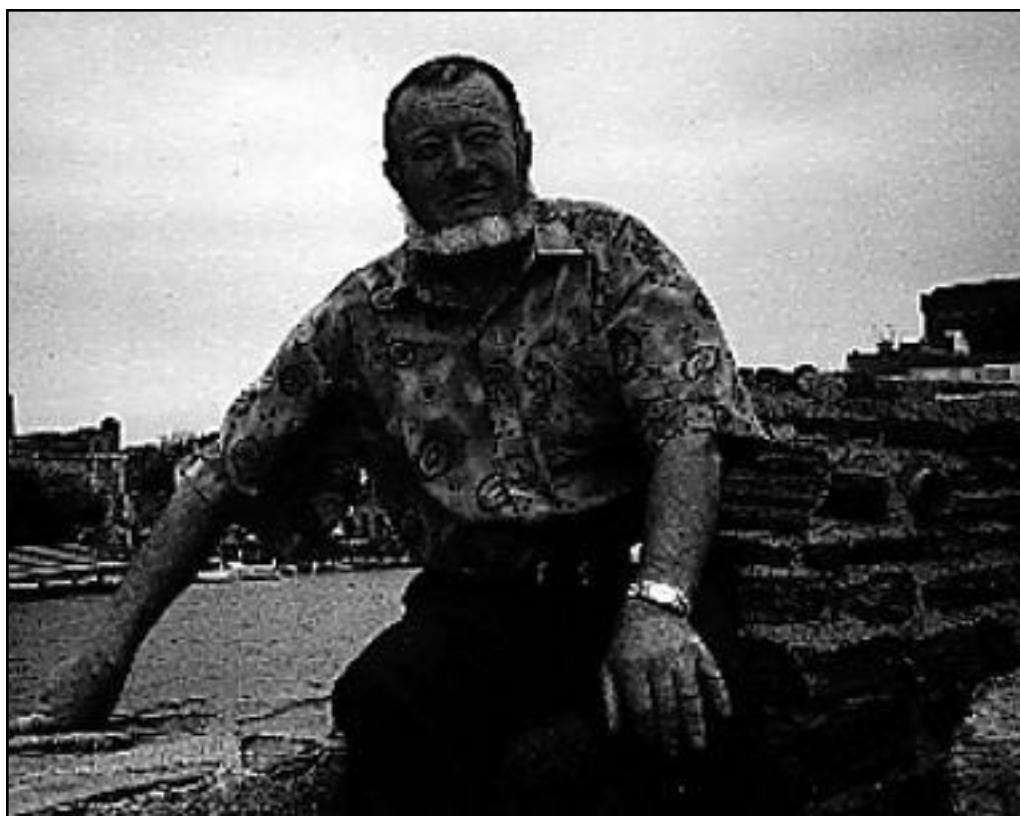
Lou verbau di gardo indicon çò qu'an vist, ausi, coustata. Fau pas supausa. Es compétent que dins sa founçion. I'a pas de relàmbi pèr l'escrituro d'un proucès en matèri de bos; fau se justifica se tiras trop de long. En parlènt de proucès, la prescricion es de un an pèr uno controvencion, 3 an pèr un delit, 6 an pèr eissartage, 10 an pèr un crime.

**P. B.: E erias tout soulet, eila - mount?**

**M. R.:** Noun pas. En 1965, après la noço, menèra ma Julie-to dins l'ousta bouscatié, dòu coustata dòu nord dòu vilage de Lacham Rafèu. La nèu rintravo dins lou courredou pèr la porto mau barrado. Li jour de burlo, la nèu rintravo souto lou cubert de lauso. Un cop fauguè nous leva pèr escouba lou pousta; la nèu foundié e l'aigo rajavo sobre la coujò. Sian pièi davala au vilage de Sant Marciau. Avian pas de telephone. Lou service bouscatié telefounavo au bouchié que me venié querre. En 1995, avans la retraite, aviè lou téléphone, lou minitel, la radio dins l'autò, sèns parla de l'ourdinatour que refusè. Lou mestié a evouluna. Aro, n'es à l'age monte ensignon pas çò que l'on pòu sauprè, mai ounte l'on cerque à comprene. Se deviè faire un bilan, vous dirieu qu'ai fa planta bèn mai de 3 milion d'aubre.

**P.B.: E retira que retira seguissès toujour lou mestié?**

**M.R.:** Si, vous pode même douna qu'à qui chifro. L'an 2000, l'ONF a recruté 6 teinician e l'avié 3.000 candidat. La mis-



**Segne Ressaire**

sion de baso de l'Oufice Naciounau di Fourèst, acò 's la gestioun de 4,4 milion d'itaro que 1,8 milion soun de l'estat, lou resto di couleitivita. Acò 's la desenco entre-preso publico franceso. Cado annado, l'ONF coumercejo environ 13 milion de m<sup>3</sup> de bos e realiso uno chifro d'afaire de 3 miliard. Entre 1980 e 1999, lou pres mejan d'ou estéro de bos sus pèd a passa de 526 f. à 174 f. En persounau, i'a 7400 teinician e amenistratiu, 6100 ouvrière. Lis entreprenière soun 6700. Dins lou tèms, l'esplecho d'aubre finançavo lis autri fres di bos. Aro acò 's despassa. Li bos podon pas plus s'acountanta d'estre uno terro d'aubre. La conservacioun e lou desvoulopamen de la biodiversita, la valourisacioun d'ou patrimoni païsagi di bos, fan aro partido di priourita.

**P. B.: E l'istòri d'aqueu istitu - cioun, nous n'en poudès dire qu'à qui mot?**

**M. R.:** Es Felip lou Bèl que creè aqueu amenistracioun en 1271. Pièi Colbert la reformè en 1669 e en 1827, iaguè la proumulgacioun d'ou code dis Aigo e Fourèst. En 1789, à la Revolucion, li bos reiau vengueron bos doumaniau (doumani de l'estat). La restauracioun di terraire mountagnò dato de 1882. À l'epoco, en seguidó de l'erousioun causado pèr li desbousigado e lou pasturgage, l'inundacioun avié nega li plano. Adounc, l'estat croumpè de terro pèr li mai bousqueja e reitifica li tourènt. Couneissè, pèr eisèmple, l'Aigoual, Bonofe proche lou Gerbié. À l'ouest d'aro, lou RTM a soun travai dins lis Aups ouna fai de restanco paro-avalancho pèr la segureta. Bousqueja li terraire pendoulié pèr reteni la nèu. Realiso pèr 10 milion de travai cade an. En 1946, creeron lou Founs Fourestié Naciounau e en 1964 la lèi faguè espeta lis Aigo e Fourèst. L'ONF (Oufice Naciounau

nau di Fourèst) s'es mes en plaço.

Lou CRPF (Centre Regiounau de la Proprieta Fourestiero), establemen publi amenistra pèr de proprietari bouscatié elegi, ajudo li groupamen, counsèo. Dins lou tèms, lou travai d'ou gardo èro de defendre li terme di bos e de verbalisa li maufatan. En 1876, iaguè en Franço 26377 delit bouscatié, aro lou gardo es pulèu prouteitor. L'entretenènço e la gestioun d'un bos déu assegura la vido d'un ouvrière sus 10 eitaro. 300 m<sup>3</sup> de bos recoult a baion unemplé dins li fabrico.

**P.B.: Li gardo vivon di bos. Mai, pèr éli, dequ'es un bos?**

**M.R.:** Acò 's un endré ouna i'a d'erbo, d'aubre e de bestiolo. Lou touristo s'imagino pas un bos sèns boulet ni soucarèu. Lou bouscatié ié vèli lis aubre à toumba. Acò 's en realita uno nisado de vido mesclado, bres autant que cementèri. Abandonna, lou bos devèn un bourdigas. Un milion d'itaro soun esta planta en 25 an, alor que 78% di Francia pènson que la superficie a demeni despiè 50 an. L'on entend l'aubre que toumba, l'on entend pas lou bos que crèis.

Despiè lis annado 40, li bos francés an grandi dòu double. Vuei, arribon à 14 milion d'itaro (9 milion en prouducion). Aqueu surfaço s'es constituido de longo sobre li terro abourido. En Franço, i'a la mita di bos di 9 païs europeen. La recolto es de 37 milion de mètre cube. Li besoun soun de 50 milion. I'a aperaquí 80.000 entrepresa e 600.000 ouvrière.

Tradiciounalament, lou bos fournis de bos. Aro es devengu un proudu touristi. Li gestiounari devon teni comte dis eisènci d'espargno e d'ou soucieu. Fau pas maucountenta li poudé publi, li caminaire, li cassaire ni lis ecolò; aquéli soun aferagi. La sciènci bouscartiero es la formo la mai anciano de l'ecou-

loujio moudermo. Li bos d'Ardècho fan 151.000 eitaro que 92.000 soun d'aubre à fueio.

Li bos publi an 62% d'aubre à fueio e 38% de peresinous. Li gròssi meno soun lou fau o faiard (21%), lou roure (18%), lou sap e lou pin fan chascun 8%.

Lou mounde de la vilo veson pas lis aubre, comprenon pas que se toumbe un aubre en bono santa. Entendè dire, "pèr faire un journal, quant d'itaro soun destrusil". N'i a ges. Acò fai vendre lou pichot bos. Lou bos troupicau, éu, vai pas dins lou papie.

**P.B.: E l'esplecho di bos, es parié de pertout?**

**M.R.:** Li bos troupicau, 150 eitaro soun eissarta cada ouro. En Europa, li bos destrusisso di tres part uno dis emessioun de dioussino de carbone e fai saupre qu'à pes egau, lou bos es mai roubuste que l'acié. Mai em'uno auro de 150 km/ouro, ges d'aubre resisto. Un bos es en de longo en evoulocioun. L'ome l'esplecho mai meme naturalamen de meno soun remplaçado pèr d'autro. Fau forço tèms, la naturo a l'eternita pèr ourizoun. Li bos cuerbon 34% di countinènt, li terro agricolo 25%, li terro noun cultivable 41%. De deseno de milié de meno d'aubre, touzi diferènto, an coundista quasi touzi li climat e touzi li terraire.

**P.B.: Justamen, aquéli meno diferènto, nous n'en poudès parla, nous dire un pau l'istòri d'aubre?**

**M.R.:** Dins lou desert, de cactus de 20 m de naut soun de bos eissu. En Prouvènço, an trouba de resto de tihòu, bananié, paumié de 50 milion d'annado. Au museon de la mina d'Alès, tambèn aquéu de La Grand Coumbo, poudès vèire uno souco d'aubre de 350 milion d'annado.

# Nounanto milioun d'annado

À l'epoco, noun riscavon pas d'ausi lis aucèu: eisistavon pas. Fai 280 milioun d'annado, lis aubre à grano vengueron. Nous résto, en relicie, lou ginko cultiva en Chino e, en Americo dóu sud, de grand bos d'araucaria. En avoust de 2000, un vintenau d'aubre soun esta trouba en Australio, acò 's de roure de Nightcap, an 40m de naut. Aquelo raço remounto à 90 milioun d'annado.

D'aquéu tèms, l'Australio e l'Americo dóu sud èron coublado. En 1994 an trouba lou pin de Wolemi que remounto à 150 milioun d'annado. Acò 's la meno d'aubre la mai vièo de la floro australiano.

De milioun d'annado après que soun arribado, li planto à flour se trasfournèron en aubre. Lou roure, lou nouguié, la fuiguiero, començeron de ramplaça li vièii fèuso aubourescento. I'a 18000 milioun d'annado, adounc la darriero glaciacioun, d'unis ecosistème subre-visquèron pas à la fre. Lou sud de l'Europo serviguè de refuge. Au nostre i'a que 50 meno d'aubre, lou Canada n'en baio 150, lis USA 850!

Subre li ribo de la Miiterrano, i'a 8000 an, li bos èron de pertout ounte vuei i'a de bourdigas. L'ome n'es l'encauso pèr lou fiò e lou pasturgage. Uno secareesso que duro fai peréu peri touti lis aubre. L'isco de Pasco, lis aubre, pèr eisèmple, an disparaigu vers 1650.

**P.B.: E vuei?**

**M.R.:** A l'ouro d'aro, li bouscatié fan de gros esfort pèr endrudi nòsti bos en meno estrangiero. Desfiguron pas la floro nostro, dins un tèms vièi, aquélis aubre creisseguron dins nosse païs.

En Franço, Suisso, Itàli, li bos represèntont 20%, en Finlando soun de 72% dóu territòri. En Franço, lou roure represènta 19% de bos vendu pèr l'amenistracioun, lou faiard 23%, lou sap 25%. I'a un siècle, douz Francés sus tres vivien à la campagno, vuei, acò 's lou countràri. Uno fiero ignourènço emplis lou Francés mouderne à regard di bos.

Li bos soun vivènt e pèr viéure, congrèion e despènson d'energiò.

Pèr uno ensouleido d'estieu, dins un carra d'aubre de 1km. De coustat, li fueio podon susa 200 milioun de litre d'aigo cade jour.

Proche li Vans, lou bos de Paioulivo es un taiadis afeblei mescla de bauco e de clapas. Li vièis aubre soun esta embusca pèr faire de ramo pèr li troupeu. Un taiadis se renouvello pèr coupo raso. Li vièis aubre meton de tèms, mai crebon. Soun lou refuge d'insèite rare, mai soun pas en dangié.

En zono miiterranenco, fau de courage pèr èstre un aubre. Un aubre pòu pourgi 1 milioun de brouqueto mai uno brouqueto pòu destrusi un milioun d'aubre. Li massiéu bouscatié soun garda e equipa de draio desbouscassido e de cisterno d'aigo. I'a tambèn de tourre pèr agacha (coume au serre de Barro o à la Tourre de Brisoun, eici en Ardècho). Couneissès li



bouscatié sapour, n'i a uno colo i Vans emé de camioun jaune. Èron d'oubrié de l'ONF, aro, soun despertamentalisa. Siéu esta lou proumié de lis encadra.

**P.B.: E li fiò, juqstamen, que n'en poudès dire?**

**M.R.:** Lou 22 d'avoust de 1949, l'aguè 83 mort dins li Lando. En Australio, en 1983, l'aguè 74 mort e 500.000 eitaro de rabina (quàsi la superficio de l'Ardècho que fai 55.200 eitaro) e 2500 oustau de crema. En Americo, l'usclado durè 18 jour en curbènt 5000 eitaro cade jour. En 1967, uno usclado curbè 25km en 9 ouro e rabinè 20.000 eitaro. Dins l'Ouregoun, en 1933, 120.000 eitaro fuguèron rabina, 17 an après, uno ribière carrejava encaro un voulume de gravo 8 cop mai importtant que la nourmalo. En 1810, uno usclado, en Americo encaro, rasclè mai d'un milioun d'eitaro, cremè de vilage e faguè 85 mort.

Arribo que leissen lou fiò crema sénso rèn faire contre, s'es avantajous. De cop que i'a, lou fiò ajudo de meno d'aubre à prouspéra, come lou pin marítimo. Un bos cremo touti li 20 vo 25 an. Acò 's pas marrit, mai fau pas que siegue uno pountanado eissucho. En Michigan, li mesuro de prouteicioun fuguèron talamen avantajoso que faguèron disparèise un aucèu: la bouscarlo de Kurland.

Desempièi li tèms li mai ancian, lou fioc es emplega pèr eissarta. Touti lis aubre cregnon lou fioc emé l'erbo seco, li bruge, li fèuso. L'èuse brulo autant come lou pin.

Cade jour, lou tron pico 8 milioun de cop sobre la terro, alor....

**P.B.: E lis aubre, i'a pas que lou fiò. Podon èstre malaut tambèn.**

**M.R.:** Au començamen dóu siècle XX, en Americo dóu nord, l'avié 1 milioun de castagniè. Un champignoun, lou chance, rintre pèr accident d'Asia, identifica en 1909 avíe, en 1940, degaia touti li castagniè. Quàquis annado après, lou champignoun apareiguè en Itàli, après 1950, passé lis Aut. L'endothia es un autre champignoun que fai peta la rusco e l'aubre devèn garrigas.

La malautié de l'óume, es un champignoun descubert en 1918, es douna pèr insèite e viéu dins la rusco. Fai creba lis óume un pau vièi. Li bos d'Europo e d'Americo dóu nord soun menaça de la poulicioun industrialo de l'aire emé l'anidrido sulfurous que congrejo li plueio acido. En Escandinavio, au Canada e dins lou nord-est de l'Americo, li plueio acido an quàsi destru touto vido dins de centeno de lou ounte li pèis vivien à molioun. En Europo dóu centre, en

Alemagno, li plueio acido an destruch en 5 an, 1500 eitaro e degaia grèu, 80.000 eitaro autre. Aquéli plueio gaston la terro pèr toujour. Li compausa, azote e sulfure, que baion l'acida coumençon pèr fertilisa lou sòu, pièi lou calcium, lou magnesium e àutri sustànci nourriciòro soun lessivado; pièi l'aluminium devèn tòussi en touchant li racino. L'aubre mort de tracige.

**P.B.: E se podon faire vièi, nòstis aubre?**

**M.R.:** La durado de vido dis aubre es forçò variado. Lou pin Weynout pòu viére 500 an, lou faiard, 400 an, la piboulo 50 an, emai d'uni piboulo aguèsson mai de 100 an. Dins li regioun eissudo d'Americo, li pin Hikory an 4000 an, èron aqui avans li faraoun. Lou baobab di savano dóu Kenia, en Africo, pòu avdere un tour de 30 m e garda 900 etiò d'aigo.

En Califournio, resto gaire de sequoia, soun esta destru pèr l'ome. L'esquirò rouge fai de reservo de pigno, 500 subre 4m<sup>2</sup>, acò 's uno ajudo pèr la recolto. Li pigno de sequoia venon forçò aut. Soun apara pèr li pargue nacionau. De sequoia an 3500 an, soun naut de 80m pèr 14 m. de tour. Lou mai naut mesuro 112 m. (mai de 40 m de mai que N.D. de Paris). Soun volumne sarié de 2831m<sup>3</sup>.

Lis aubre li mai naut dóu moun de soun lis eucalitus Regnant d'Australio. Passon li 120 m. Dins lou nord ouest american quauqui Douglas an mai de 100 m.

En Franço li sap di bos de la Jous, dins lou Doubs, an en gros 60 m de naut pèr un voulume de 30 m<sup>3</sup>. À coustat dóu Gerbié di Joun, dins lis annado 60, uno biho de sap de 20 m<sup>3</sup> fuguè rebalado pèr un couple de biòu.

I'a 5 milioun d'annado, lou roure èro presènt en Ardècho (Sant Bausile), gaire d'éuse. Li meno de roure en Ardècho soun: lou roure à fueio liso, soun óurigino vén de vièii plantacioun, lou pubescènt à fueio bourrudo en dessouto; soun touti dous mescla (ibrider fertile). L'éuse a un cousin, l'avau à fueio espinoso (garrigo de Nimes, Sant Sauvadou de Crusière, etc.)

Lou papo Clement V faguè plana d'amourié en Avignoun vers 1310. Se dis qu'en Ardècho en 1853 l'avié 7 milioun d'amourié en dessouto de 500 m d'altitudo. Un vesin me countavo qu'avans guerro, lou brut dóu trin à vapour èro cubert pèr lou cant di cigalo que cantavon sus lis amourié!

**P.B.: Acabaren em'aquéli cigalo que d'aquéu tèms desturbavon pancaro li touristo... Gramaci segne Ressaire. E à vous revèire.**

## Vaqui à la téle

**13 de janvié :** Lis industrio dóu Var, que fuguè un despartemen industriaui : s'es óublida.

**Repourtage :**

- li tapis de Cogolin (Soulié)
- li chanté navau de La Seino (Abbe)
- le maloun de Salerno (Abbe)

**20 de janvié :** Vaqui mounto à chivau à l'oucasioun de Cheval-passion en Avignoun.

**Repourtage :**

- li courso à Marsiho (Soulié)
- la tradicioun di carreto e dóu chivau de tra (Abbe)
- lou chivau camargue (Julia)

**27 de janvier :** à l'entour de la cansoun

**Repourtage :**

- un disque prouvençau de soulidarita emé li sinistra de Toulous (Julia)
- Paroplapi, darrié album (Trona)
- Manganelli, un CD pèr lis enfant (Offre)

# Lou pouèto Charle Galtier

Me siéu gandi dins lis Aupiho, en Eigaliero ai trouva Charle Galtier dins soun oustau, un jour de grando mis-tralado.

Dassetun dins soun fautuei, lou cigarò à la man, m'a parla de tout e de rèn, de si souveni qu'es en trin d'escréiture, de sis libre que soun revira dins tótui li lengo e sobre-tout di quatre libre qu'èron à mant de sourti es edicoun Grandir.

Charle Galtier es un escrivian que touqué à tótui li genre literari: faguet de conte, de nouvello, de cansoun, de pouèmo, de peço de tiatre, d'emission de radiò...

Es moundialamen couneigu que d'estudiant fouresti fan de tesi sus soun obro, d'autre reviron si pouèmo, li tresen fan d'antoulougo...

A chasque cop que mandavo un tèste pèr un councours, èro toujour demí li selecioneuna.

Lou pouèto es tambèn felibre, felibre-majourau Carle Galtier daverè sa cigalo en 1951 en seguido de Jousè Loubet. Es aro encaro counservadou ounouràri dóu Museon de Maiano.

Nascu à-n-Eigaliero en 1913, a treva mai d'un vintenau d'escolo de l'Ubac au Miejour pèr soun mestié d'istitutour, pièti à la retirado, l'escrivian celèbre es revengu dins soun païs nadau : Eigaliero, lou vilajoun que sémbole lou recatadou d'uno crècho.

**Charle Galtier :** Dins ma vido ai agu tres grand bonur. Me siéu marida jouine, dins mi 21 an. Ai agu la femo la mai douço, la mai intelligento e la mai amanto qu'ai jamai couneigudo. Lé disien Mario-Terèso. Passè sa jouinesso à Nantua. Aprengué lou prouvençau quouro venguè 'mè ieu. Es elo me picavo mi tèste.

Siéu nascu à-n-Eigaliero dins uno famiho ounto fuguère gasta. Fuguère pamens pas lou bén-vengu que mi gènt èron vièi e avié un fraire qu'avie 21 an de mai que ieu..

**P. A. :** Ounte avès rescountrado aquelo femo ideal?

**C. G. :** Au bal dóu coulège. Ai agu lou cop de foudre. Restave emé moun fraire einat e sa mouié proche Nosto Damo de la Gardo. M'avie pres soto soun alo pèr me faire perseguì mis estudi. E

Ère bén coulège emé sa chino que sourtié lou sèr. Assajave de la dreissa...

Pièti, moun fraire me mandè au Licèu Périer, de Marsiho. Avié un proufessour d'anglés, qu'avie un gramoufone e aprenien de cansoun. Fasié tambèn de cano pèr sis ouro de lesé, de cano emé de tèsto de lebrié. La proumiero causo qu'avèn escri en anglés sus nostre caier fugué : I shall be first and I shall have a stick (sarai lou proumié e aurai uno cano) e tout lou mounde avie de cano. Metiè que 10 coume meiouro noto, mai quouro lou travai èro mai sougna avian un 10 soto-ligna. N'ai gagna, coume acò, de cano...

Dóu tèms di couss, ournave mi caier d'anglés de dessin. Avié réussi de faire uno tèsto de la chato que voudriéu espousa, emé li péu frisa e quouro l'ai visto au bal, me siéu di: es elo. En verita, lou retrai ié dounavo pas d'èr, mai dins moun esperit, èro bén elo. Se sian marida. Avié fa l'Escola Nourmalo à Bourg. Èro proun saberudo en ourtougràfi. Soun paire èro mort jouine. Èro uno artis-to: pintavo e ensignavo la pintura en Ardècho. Mai un cop marida, falié que gagnèsse ma vido que voulié pas resta à la cargo de moun fraire.

**P. A. :** De que fasié voste fraire?

**C. G. :** Avié founda un journal d'anóuncio legalo. Acò m'interessavo pas. Alor ai abandouna mis estudi de lengo óurientalo qu'avie coumença e ai fa l'istitutour.

**P. A. :** E sobre-tout l'escrivian. Coume vous es vengu d'escréiture de conte tant sabourous?

**C. G. :** Pèr ieu, escréiture un conte, es memorisa ço qu'es memoriable. Ço que comto d'en proumié es lou recit, fau racounta uno istòri. Quouro l'istòri es acabado, se n'es de besoun, poudèn apoundre ço que voulén, valènt-à-dire quaucarèn qu'a mai de pes que l'istòri. Lou diciounàri Larousse de la Littérature de France et d'étranger, dins uno noutiço à moun prepaus, dis qu'ai renouvela lou conte filousoufi. Lou mot filousoufi es un grand mot, vau dire lou bon sens di gènt de moun païs. Dis encaro qu'emé mi racino prouvençalo ai sachu durbi uno fenestro sus un vaste ourzoun.

Pode pas escréiture de causo contro l'ounesteta, mai quand moun recit a coumença de prendre tournuro, apoundre quaucarèn que pòu baia plus d'intérès à çò qu'escrive. En legissént mai d'uni d'aquéli conte, qu'ai en partiido óublida, vese que me siéu servi de çò qu'ai viscu, pas de souveni, mai que causo quasi à l'asard. Ai uno idéo sus un pichot evenimen, un pichot noum qu'ai remarcà pèr-çò qu'èro amusant, parte d'aqui, chiffre dos o tres minuto, pièti ai trouba uno pisto que seguisse.

**P. A. :** Adounc quand coumenças uno istòri, n'en sabès pas la fin?

**C. G. :** Noun, jamai, nimai touto l'istòri. Sabe pas de çò

que parlarai. Pèr eisèmple, un jour siéu ana vèire emé mis escoulan la poudo dis óulivie à Mouriès. En traversant l'orto, avèn vist uno pichoto vièjo, vestido de negre, que fasié de fais emé de branco d'óulivie. Lis escoulan i'an di: - Bonjour Fragi!

Fragi, aquéu pichot noum qu'es pas usuau, es coume Eufragio (Euphrasie), m'a marca. Entourna mai à l'oustau ai escri un conte "Óulivado" ounte se debanava la vido d'aquélo bravo femo.

Quouro escrire lou conte o la nouvello, se debano soto mis iue à flour e à mesuro qu'escrive.

**P. A. :** E se aro, vous demande de me n'en escréiture un, tout d'u, lou poudès?

**C. G. :** E o, segur. Tótui li conte que m'an demanda pèr l'Armana que falié faire en quauquui jour, siéu parti coume acò. Es moun plasé de parti davans uno pajo blanco e de faire viéure de personage qu'eisiston pas e que souveni-fes, ieu-meme vesieu veni me counta soun istòri. Fau jamai de plan à l'avanço. Poudèn faire un plan pèr basti un oustau, pèr pausa li membre, mai dins lou conte sabèn rën à la debuto, meme ieu.



**P. A. :** E quand i'a un mouloun de personage?

**C. G. :** Ah, pèr La Sautarello, me ramentave plus quau avieu la couleur jauno, la couleur verde, dins li drapèu... Es lou même biais pèr mi coumèdi pèr lou tiatre. Uno replico n'en meno uno autre. Dins la carriero, quouro i'a uno fraso que me vèn à l'auriho, la note, e uno questioun a toujour besoun d'uno responso...

**P. A. :** Mai pèr uno peço, fau counèisse l'istòri à la debuto?

**C. G. :** Noun, la counèisse pas, es curious, mai pèr "Carra de sèt", partieu pèr faire uno coumèdi. Tout lou mounde counèis de vesin que se garrouion, s'ausis l'ome dire : - Quouro saras véuso, tubarai ma pipò au cagnard, tranquile. E la femo dis : - Bén ieu, quand sarai morto... e fin finalo ai escri un dramo bén diferent, curious mai artisti.

Ai un registre important dins lou doumaine literari emé li conte, li nouvello, li cansoun, li pouèmo, li peço de tiatre, e es un fenomèno semblable à la subre-fusioun. Couneissès?

**P. A. :** Avès li carnavello en reboulimen?

**C. G. :** E o, toujour. Dins lou fenomèno de la subrefusioun, poudèn arriba de faire foundre un cors dins un liquide en dela de çò qu'es poussible nourmalamen.

**P. A. :** Es lou fenomèno de saturacioun?

**C. G. :** Se voulès, pènse que l'artisto es un ome que vièu d'aquéu fenomèno de subrefusioun. Pòu amoulouna mai de sensacioun e de sentimen qu'un ome ourdinari. Lou vesès qu'après que la foundo dòu cors soulida en grando quantita dins lou liquide, basto d'uno pichoto turrido baiado sus la recebedouiro que subran, lou soulida que se vesèi plus, se moubiliso: es l'obro de l'artisto. Ieu, çò qu'escrive es universau. Meme dins mi conte galejaire, i'a mai de sagesso e d'invenció que dins uni conte d'Armana. Raconton de tros de la vido qu'ai menado, mai assaje toujour que l'istòri avance.

De Béuge faguèron un councours de nouvello. Iaguè 800 mandadis, n'en garderon 12, n'avieu manda dous, an garda li dous.

Fuguère elegi Prince de la Nouvelle pèr lis ensignaire que fasien "l'Amitié par le livre" en 1973...

Gallimard, qu'avieu publica moun proumié rouman, avié fa un contrat disent que devièu ié manda li 10 libre venènt, an pas retengu moun segound rouman. Ai treva d'autris editour coume Julliard, mai iaguè d'entourloupeto e de

coupinage e fuguère jamai publica. Fau pas faire l'escrivian pèr n'en faire soun mestié, fasèn pas fourtuno.

Aro siéu emé lis edicoun Grandir que me dison toujour que sus 10, n'en fasèn un que pago çò qu'avèn despen-sa.

**P. A. :** Ounte n'es l'escrituro de vòsti souveni?

**C. G. :** Soun lèst. Moun nebout lis a escri souto ma ditta-do. Mai ai à constat, à flour e à mesuro, un mouloun d'idèo. Ai retrouva uno entre-visto qu'avieu fachò emé un journalisto à ma debuto ounte disié qu'avieu un cinqantau de conte adeja escri. M'a degu prendre pèr un vantaire, mai n'avieu bèn quaranto. Avans de publica mi souveni espère la parucioun de l'antoulougio espagnolo. Prendrai çò que resto.

**P. A. :** I'a un mouloun de gènt d'en pertout que travaion sus vostu obro.

**C. G. :** Siéu esta tradu en 14 lengo, la mita de Mistral. Lis Alemand an revira un recuei entié. Sorte pas de l'oustau, e siéu revira d'en pertout, siéu dins lis antoulougio subre-tout pèr ma pouësio.

**P. A. :** Quouro escrivès un pouèmo, es en francés o en prouvençau?

**C. G. :** Es toujour en prouvençau, quauquis-un en francés. De l'epoco de Peyre (Sully-André, 1809-1961) avien coumença de faire de pouësio emé Reboul (Terraire nòu), que s'escapavo un pau de l'empesso mistralenco e dòu terraire. Coumençavian de parla de l'ome. An crea en 1921, la revisto Marsyas. Après la guerra de 40, i'avie mens d'argènt, Peyre allassa, pensavo abandouna Marsyas, alor, li tres mousquetari, Jan-Calendau. Vianès (1913-1990), Felip Delavouët (1920-1990) e ieu, avèn assaja de releva la revisto. Ieu, m'aurie agrada de faire uno peço de tiatre en escrivènt de pouèmo à tres. Quouro Delavouët se maridè emé uno refugiado espagnolo, se sian un pau mens vist: èro soulicita pèr soun obro. À-n-aqueste moumen es arriva Fernand Moutet, un grand pouèto, pièti Marcèu Bonnet... aro avèn de la même tempro Reiné Moucadel.

**P. A. :** Quant de tèms durè Marsyas?

**C. G. :** S'arrestè après la guerra. Avèn assaja de la releva emé l'ajudo de Peyre. Ai garda touto nosto courrespondènci ounte i'a de pouèmo inedi. Un jour, belèu, poudren faire revièure aquelo epoco. Un jour m'an manda à l'oustau un ome emé de pouèmo qu'èron pas mau, mai èro Delavouët que signavo sus un escaissoun. N'avie manda tambèn à Vianès, mai éu l'avie mau pres. Soun amista n'en fuguè un pau maucourado. Pièti arrivè Charle Mauron dins la chourmo di pouèto.

**P. A. :** Avès tambèn travaia pèr lou CNRS?

**C. G. :** Fuguère Estaca de Recerco au CNRS sièis an de tèms pèr de recerco etnoulougico. Ai passa tambèn uno tèsi d'Universita sus li Panieraire de Valabregò que fuguè publicado. Ai fa tambèn Li Sant Guerisseire, la Meteouroulougio, ai fa un travai sus la fabricacioun di ciseù pèr la lano di móutoun, l'amoutagnage di vaco e l'analiso dòu la: ai autant de souveni que s'avieu 1000 an... Ai acaba ma vido proufessionalo, pèr aguè la retirado à 55 an, dins uno escolo à Sant-Roumié, pèr d'enfant endeca.

**P. A. :** Lou cinema?

**C. G. :** Marcèu Pagnol, que couneissieu pas, avié rescontra Glaude Barma, de la televisioun. Ié racountè l'istòri de la Pastouralo. Barma fuguè pas d'accord que disié que li santoune èron inmóubile e qu'èro pas bén pèr la televisioun ounte li personage fau que boulegon. Barma demandè à la radiò de Marsiho se i'avie quaucun capable d'escréiture uno pastouralo, e m'an souna. Avié retengu l'estudiò pèr la semano venènt. Mai ié diguè qu'ère istitutour e que poudièu pas veni. Me diguè qu'aurieu un congij... Alor i'ai prepausa de veni à-n-Eigaliero, qu'es vertadieramen un vilage de crècho. E dòu tèms que venguèron, esriguère la pastouralo "Une pastorale en Provence". A forço plasegu à Paris e me n'en an demandè mai.

Pèr li conte fuguè parié. Avieu rescontra Pèire Abraham, lou direitor parisien de la Revisto Europe. Pensavo qu'avieu un mouloun de conte dins mi tiradou, mai lou meme sèr, esriguère un conte pèr éu "l'Amande", e coume acò me n'en demandè d'autre.

**P. A. :** De qu'avès en cours?

**C. G. :** Deve fini lou libre sus lou bestiàri, "Le bestiaire où les proverbes font la pluie et le beau temps" pièti lou sus lis aucèu que dèu sourti, e li quatre libre pèr li pichot.

Gramaci Mèste Galtier e longo mai.

Tricio Dupuy

# Marseille — Massilia

« pèr parla de ta vilo, escriué uno cansoun »

## Un libre de foutougrafio d'Estève Revault, uno proumenado en cansoun emé Massilia Sound System.

Proumié libre de la nouvelo couleicioun Vilo Pourtuari.

### Estève Revault

Nascu à Tunis en 1943, s'especialisa dans la foutougrafio dòu patrimoni architeiturau francés. Pivela pèr l'estrange e l'estravaganço di formo que pòu prendre la vilo de Marsiho, si foutougrafio nous liéuron un espaci leva de la pesantour materialo, un espaci espiritualisa, pouëtisa pèr li jo de lumiero di presso de visto en negre e blanc. Soun regard, sensible au caractère sóuage, espountanié, antagoniste di coustrucioun de la capitalo fouceienco baio uno touto autre vesioun d'aqueloo vilo pourtuari.

### Boulègo aro !

Pèr realisa aquéu libre, de camin se soun crousa. I'a agu de rescontre e tambèn d'asard. Soulet se fai pas grand causo.

A parti d'un centenau de foutougrafio d'Estève Revault, especialisto dòu patrimoni architeiturau, aquéu proumié libre sus li vilo pourtuari baio un image inedit de Marsiho. Estève

Revault es de-bon atriva pèr l'estrange e l'estravaganço di formo.

Souto la cournisso, dins lou paquebot que s'enclavo dins la catedralo de la Major, sus un parage avans que d'arriba à la Baio di Singe, descurbissèn un autre mounde. Au marcat Noailles vo sus un escalié de mar, l'oumbro de l'insignificant es propouce à leissa barrulla l'imagination. Sus quente tème ? La foundacioun de Marsiho, uno istòri d'amour entre lou marin Protis e Gyptis la chato dòu rèi ?

Uno legéndo, èro uno tentacioun de la mai enventa. Quente mot de vuèi van acoumpagna aquelo vesioun countempourano d'aro ? Sébastien Tavel, jouine coumedian-realisaçour nous baio l'escasènço de descubri lou groupe *Massilia Sound System*, chantre engaja pèr sa vilo, la mai pourido dòu mounde. Lou message di famous « ragas » óucitan es militant e cousmoupolite.

Abriu 2001. Rescontre à Marsiho. Gilles Revault, qu'assisto Estève dins si repourrage, nous entrino au bar de la Plano ounte Lux B nous baio autant lèu uno identita marsiheso. N'i a que



soun à Marsiho despièi tren-ta annado e que soun pas marsihés. N'i a que i'é soun despièi un jour e soun marsihés tant lèu. Lou countat es pres emé Caroulin Bonheur, lou « manager » e Tatou, Jali, Gari, e Lux B.

Tatou afirma, o l'aïoli stylee es à Marsiho que fuguè enventa.

Jali rapelo ço qu'es impourtant,  
*Eici-bas fasèn que passa,*  
*Mai uno traço, crese que fau leissa,*  
*Es acò la classo, fau pas l'oubliada*

*Se surpassa, se despassa,*  
*fai avança*  
*Pas se manca, Bèn coumu-nica Ama lou rire.*

Gari remando la « tchacho » en óucitan

Dins la chourmo es tóuti ensèn  
Que chanjaren la situacioun Fai vira li baboulin e lis idèio.

Lux B fai la traducioun sus un èr de reggae.  
*Dins la chourmo, es tótis ensèn*

*Que chanjaren la sistua-cioun*  
*Fai vira, li baboulin e lis idèio*

E coume chascun lou saup *Quouro lou sound es bon, te fai boumbi au plafoun*  
Sus scèno li musician Blu, Janvié, e Kayalik n'en fan la provo.

Pèr Jali, Tatou, Lux B e Gari, enventaire d'un genre nouèu, lou « trobamuffin » tóuti li lengo soun bono pèr « tchacher », filousoufa e coumenta l'atualita, sus scèno e dins la vido, di reali-

ta dòu jour au lum de la niue.

Vaqui coume Estève Revault a fa d'autri repourrage, vaqui coume me siéu retrouba mesclant image e tête. La grafista Béatrice Fixot a realisa uno meso en pajo sus mesuro. Es ansin qu'aquéu libre es devengu pèr chascun uno couvidacioun à boulega si cambo, soun tafanàri e sis idèio. Soulet, se pòu pas faire grand causo.

Gramaci coulègo  
Françoise Truffaut

**Marseille Massilia**  
Un libre de foutougrafio en negre e blanc, religa, fourmat 14,5X13,5cm, caup 160 pajo e costo 18 éurò. De comanda à: Françoise Truffaut éditions – 104 rue Oberkampf – 75011 Paris Tel: 06.08.76.35.95.

## Li nouveau libre de Charle Galtier

Adounc lis Edicioun **Grandir** vènon de sourti li quatre pichot libre pèr li pichot "La cansoun dòu galinié". Lou tête de Charle Galtier es ilustra à chasque cop pèr de linogravaduro de quatre artisto diferènt.

- 1- *Lou dindoun, lou gau* emé de dessin de Elbio Mazet
- 2 - *N'es pas lou tout es ilustra pèr Iva Tésorio,*
- 3 - *Fau se decida emé lis ilustracioun d'Ana Chechile*
- 4 - *Mai veici lou chin e li dessin de Silvana Mazet.*

Pèr li particulié n'i a qu'uno cincquantano de serio (fau croumpa li quatre) au pres de 600 F (91,47 euro), que lou rètest dòu tirage fuguè reserva pèr l'associacioun dis ensignaire en lengo d'O, emé l'ajudo dòu Felibrige (que n'en gardo quâuquís eisemplàri), de la vilo de z-Ais, dòu Counsèu Regiounau e dòu Counsèu Generau.

En francés, 650 eisèmplàri soun à la vèndo au même pres, siegue 150 F l'un. Soun titra *De bons et joyeux lurons* — Tout d'abord — Allons, mes enfants — Brave chien —

*Lou librihoun de 20 pajo es au fourmat italien 23x18, emé uno cuberto cartounado. Li dessin soun en coulour, uno coulour pèr libre: un dessin e un tête pèr pajo, sus un papié de 130 g.*

*Editions Grandir* — 1350 Chemin de la Passerelle — 84100 Orange.

## Recherches sur la langue du pays (1627)

Anne de Rulman, presentacioun e commentari de **Pierre Trinquier**, prefaci de **Jean-Claude Richard**.

Souto aquéu titre l'Institut d'estudi Oucitan vèn de sourti un nouèu libre. Es prouvable que l'enventari di Prouvèri e lou Diciounàri siegon li proumiés assai d'aproche scientifi de la lengo d'oc.

"i'a quatre siècle, se trouvavian proun liuen de l'atualo sciènci de l'ourigino di mot, quau, pèr contre s'a resouli forço filiacioun, n'a pas mens leissa d'autri dins l'oumbro vo la doutanço. Alor, vèici quatre cents an!.... Certo, Rulman dispausavo d'un bagage linguistique empressiounant : alemand, francés, lengadoucian, ebrieu, gré, latin e proubablament espagnòu e italian que ié permetien d'esquissa forço raprouchamen que la sciènci etimologico mesclado à la linguistico a mes proun de tems à esclarigi e à restabli, èron pèr la majo part foro sa pourtado e se n'es tengu lou mai souvènt i parentèlo li mai marcanto noun desprouvesi de leco de cop que i'a."

### L'autour

**Pierre Trinquier** es nascu à Mount-Pelié en 1916. Istitutour pièi ispeitor de l'Educacioun Naciounalo, se counsacro despièi vint cinq an à un mouloun de recerca e noutamen à faire counèisse l'uno di fuguro li mai ouriginalo de la debuto dòu siècle XVIIen : lou nimesen Anne de Rulman.

**Aquéu libre escrich en francés au fourmat 135X180 caup 328 pajo costo 18 éurò.**  
De comanda à : IDECO BP 6 - 81700 Puylaurens.

Pèr mai d'entre-signé Tel : 05.63.75.22.26.

# Lis amista velaienco-prouvençalo De Boudon-Lashermes, felibre

Es uno eisistènci estraordinàri que visquè Albert Boudon-Las-Hermes, nascu e mort au Puei-de-Velai (1882-1967): fondè en 1913 li prumiéris Escolo felibenco, pièi la Manteñènço de Velai en 1914 emé l'ajudo amis-tous de Mistral; à la Guerro, fondè en 1915 un Journau de trencado e l'Escolo felibenco dòu Boumbardamen, rescountré Marius Jouveau que venguè soun ami, e fin qu'is annado 50 countuniè de publica de revisto que la lengo nostro l'aguè sempre la bono part. "Felibre integrat", "mistralen integrat": éro tout acò, éu qu'aguè l'ounour de reçaupre de Mistral la darrero proso qu'aguèss eschir e que coumpausè uno "epoupièio velaienco" de mai de 4000 vers en lengo mistralenco, prefaciado pér Jouveau !

Lou fiéu dòu grand felibre, felibre peréu, nous a leissa travaia dins lis archiéu de soun paire, e l'avèn trouba un fume de tête e de doucumen que podon servi à couneisse un pau miés l'Istòri dòu Felibrige en Velai segur, mai tambèn en Lengadò em' en Prouvènço, bono-di lis amista prouvençalo de Boudon-Las-Hermes.

Es uno part d'aquélis archiéu que voulèn faire couneisse pér uno tiero d'article que parlaran di relacioun entre Boudon e Mistral (1913-1914), entre Boudon e Jouveau (1914-1923), entre Boudon e d'autri personnalitat dòu Felibrige (Capoulié e Majourau). Mai pér coumença, voulèn rendre un oumenage à Ramound Savy.

Ives Gourgaud

## Un pouèto descouneigu Ramound Savy, 1930-1951

Quau en Prouvènço couneis lou pouèto Ramound Savy (es ansin qu'eu eschrivé soun noum en lengo nostro), nascu à Marsiho lou 6 de janvié de 1930, que defuntè, pecaire! dins si vint-un an à Vènço lou 24 de novèmembre de 1951 e que repauso à Cuers ount avié passa un bon tros de sa tant courto vida?

En Velai, lou couneissen bono-di lou Felibrige e soun empuraire Aubert Boudon-Las-Hermes (1882-1967) que lou publiquè dins sa revisto literari *Terroirs*, e trouban soun noum dins lou *Dictionnaire Biographique de la Haute-Loire* dòu paure Gastoun Joubert, recentamen defunta. Vaqui ço que n'en dis Boudon-Las-Hermes, dins uno antoulougio que la mort ié leissè pas tems de publica:

Ramound Savy, rouergas, èro un Sant esmara sus la terro, mai un sant d'uno gaietat descabestrado, e que jounglavo meravìousamen emé li rimo e li ritme, e tant bèn en Francés coume en lengo d'O.

Faguè de lóngui tancado au Bruei de Mercor (encò de Boudon)

(...) Avié entreprès de tourna bouta lou Felibrige dins la bono draio, e l'auré capita, fuguèss pas mort à vint an. Aquéu jouvent que de-longo malautejavo (mouriguè de la tuberculosi) escriéguguè pamens de pouësio d'uno gran-dò clarta, bagnado d'uno fe esbléugissento, e que fan ounour à la lengo mistralenco que se causiguè pér lengo literari coume soun mestre Boudon-Las-Hermes que, velaien, publiquè soun obro pouëtico dins un prouvençau literari que fasíe escriére à Mistral que "talamen es linde, éu nous sèmbla espeli en ribo de Vau-Cluso!" (Prefaci i Glòri Òublidado, eschricho pér Mistral quinge jour avans sa mort, e qu'es soun vertadié testamen literari). Dins soun Antoulougio, Boudon avié causi tres pouèmo de Savy en lengo nostro: lou prumié es un sirventès de 70 vers, que parlo de la situacioun pouilitico e mouralo après la Guerro:

### ÇO QU'AVÈN VIST

E voulès pièi que vèngue mounde  
E que s'ature lou vala:  
Noun! trop de cros l'an fa prefounde  
E trop de sang l'an coumoula! ...  
Noun! trop de maire e trop de fremo  
Lou tènon fres de si lagremo...  
Noun! la terro crido aquéu sang  
La voues de nosto terro es fort  
Di milanteno de voues morto  
Sono revenge en li bressant!

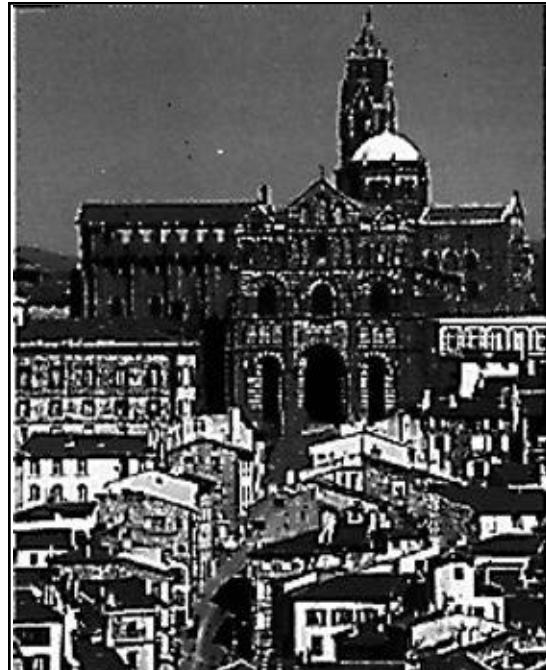
Lou segound pouèmo es uno Preguiero de 60 vers que n'avèn lou tèste manuscrit; vaqui sa debuto e sa fin:

### DI RÈI MAGE À L'ENFANT JÈUSE

Rare Enfant, sian vengu di luènchi Babilouno  
Vous semoundre lou cor di Mage Rèi, Segnour.

Sian vengu di peirado e di planuro inmènso  
Vers vosto prefoundour e vers vosto clemènço  
Couse lou roumié las qu'arregardo à l'ahour (=au calabrun)  
Li niéu d'or ounte lou soulèu clar s'apielouno. (...)

Vous dounan tout noste èstre e toui nòstis afan,  
L'or, la glòri e la vido e lou viage d'espèro.  
O bèu nistoun feblet dins la grùpi coucha,  
Es pas pèr rèn qu'avèn prega, qu'avèn marcha  
Empourtant lou secret dins nosto vano terro  
Que la majo Sapiènci es au brès d'un Enfant.



Lou tresen, de 44 vers, es à noste avejaire lou mai coumpli:

### D'UN PACAN AU SEGNOUR

Emé de geste simple e vièi qu'es pas de crèire  
Ai, dins l'or dòu tremount, atala lou chivau.  
Aro, lou calabrun descend plan, e m'en vau  
Couse fasié moun paire e coume an fa si rière.

I ressaut dòu camin bressant moun pur bounur,  
Tourne vers tu, Segnour, alin, dins lou village...  
Emé la cabro blanco e 'quest umble atalage  
Ai parti de l'oustau quouro fugis l'escrur,

Lou pitre muscle e fort, lou cor gounfle d'espèro,  
Leissant ma femo, ai-las! e mi nistoun tant bèu.  
Li gau, dins touli li jas, cantavon; lou soulèu  
Jouine englouriifiavo aperalin li serro.

Pèr accoupli tambèn la santo lèi, Segnour,  
E pèr pourgi de pan en touto la famiho  
M'as vist, sout touli cèu blu, tant que touli astre briho,  
De l'abo à jour fali rustica moun labour.

Emé l'araire lourd roumpènt li duro /sic/ mouto,  
Coutrejant, plen de siuen, sempre dre, sempre egau  
Dins li rai dòu matin, lou ruscle miejourau,  
Tout lou jour ai marcha davans ta faci... Escouto:

Siéu las; ai li ren rout e m'a gibla d'avé  
Tengu d'à-ment, toujour, la rego que se cavo.  
Ai mescla ma susour i mouto que caucavo,  
E fai se perfourça pèr faire soun devé,

Mai l'ai fa; pourran pas me dire, escorno ounoutso,  
Que manjan 'mé li miéu lou pan di pigre, noun  
Aro à la glèiso vau, umblamen, d'à-ginoun /sic/  
Clina davans moun Diéu ma tèsto voulountoso.

De la carreto bluio ounte me pènse un rèi  
Countèmple emé fierta lou pres-fa, fruchò amaro  
Qu'abarira ma femo e mis enfant tout aro.  
Es pèr éli, Segnour, qu'ai trima: viho-lei.

E pèr ieu que m'en vau dintre lis óliveto  
Sènso avé de soucit, que moun blad e mi rin (=rasin)  
E qu'espinché li camp di vesin enterin  
Qu'i pèiro dòu camin trantaio la carreto

Pèr ieu que vau vers tu pèr lou bèu camin blanc,  
Lis iue sus lou clouquié vièi e rous que pourchejo,  
Amor que siéu bèn las e que la nuech es frejo,

Recebe-me, Segnour, dins toun cor assoullant!  
/l'éu/ pode dormi siau : ai fa ma toco entiero...  
Quouro anarai vers tu, tu, moun Diéu, pér amor  
Que siéu las e crestian, dins la glèiso o la mort  
Recebe-me, Segnour, dins ta santo drudiero!

Emé si pouësio, es li sét letro qu'avèn d'éu que nous fan miés counèisse lou jouvent. Soun tótis adreissado à Boudon, e tótis en lengo nostro, eschricho entre 1948 e 1950. Eci avèn servado la grafio óriginalo, emé si deco de cop que i'a.

### LETRÓ 1

Cuers lou 21 de Mai /de 1948/  
pèr Santo Estello

*Car Moussu,*  
siéu esta bén countènt de reçaupre vosto letro adematin e vous ie responde lèu-lèu d'abord que i'a forçò causo en trin. Mi parént me cargo proumié de si meióuri felicita - cioun pèr vosto novo feleno e nous ie jougnèn tòuti. M'es arriba i'a quâuqu jour uno letro tras qu'amable de Moussu Viscomte en quau vau respondre aro qu'ai d'entresigne sus nosto famiho. M'interessaran que-mai li recerco que farés aquest Estieu e segur troubarés quau - carèn d'abord que me sènte pèr partiò uno amo velaienco. Siéu esta 'fin forçò urouos e ounoura de me saupre chausi coume "Cabiscòu de l'Escolo de Sant Ubert"; vou - driu saupre se mi founçion soun ounourifico vo m'engajon en quaucarèn, e, dins lou cas, counèisse mi devé. Pènse bén d'èstre à Bas au mes d'Avoust mai rèn es esta 'nca decida, e pode pas afouri; mai farai tout lou pouossible, que regretarié trop de pas me trouba à tali fèsto.

Ai vist à-n-aquéli vacanço Madamisello Drutel; es estado countènt tout plen de reçaupre "Terroirs", mai maluropoun pòu pas trouba lou tèms pèr redigi lou "Billet féménin"; a déjà proumés sa coulabouracioun à d'autri revisto e noun arribo à teni sa paraulo. Fau dire qu'en subre de sa cargo d'ensignarello d'Estat, se courton plus lis ative - ta de Madamisello Drutel à-z-Ais pèr l'ensignamen prou - vençau (lengo, cant, danso, conferènci ...) Regrète bén e fai de vot pèr que troubés uno Pougeso vo 'no autre que fague l'affaire sènsa encità de jalouisié.

Ai bén travaia pèr la revisto prouvençalo; ai pensa que pourrian ie dire "lou Pieloun", noum qu'es bén dins la ligno de l'Arabi - qu'èro tambèn lou Sant- d'abord qu'un pieloun dins lou Var es un óuratòri coume n'avèn un à l'orle dòu doumaine dòu caire di colo. Mai "l'Ouratòri" aurié fa trop long... e trop crestian, alors que "lou Pie - loun" a li mémi qualita, es pu simbouli (que lou pielou /sic/ soustèn l'edifice), e la laiceta de si silabo fai passa lou restant. Siéu ana vèire un de mi rèire-camarado qu'aro es i Bèus-Art, dessinaire d'elèi, pèr que me coum - pause uno cuberto, e m'a proumés que lou farié. Pour - riéu belèu vous l'adreissa tambèn pèr l'espausicioun d'esculturo e pinturo.

Ai enfin pensa que, même aleva tout soucit materiau, uno revisto es uno causo bén dificilo à teni e qu'ère evi - dentamen un pau jouinet pèr acò; ai adounc cerca d'ajudo un pau dins li felibre, mai ai trouba que d'istitu - tour, de couunisto (soun parié emé li proumié), de proutestant (que coume felibre valon gaire mai) o de gibous.

Mai crese d'avé 'fin destousca la perlo, o quâsi. I'a un jouvent de vint-e-cinq an, déjà couneigu dins lou mitan, que sara 'n jour un grand escrivan, en quau ie dison Mas-Felip Delavouét. Es un pacan autenti, bon crestian, ome de drecho e qu'a toujour refusa de se mescla au Felibrige óuficiau qu'amo gaire. Aquéu Delavouét, plen d'estrambord e de fe, cerco de longo toco de founa 'no revisto segound sis idèo qué soun li nostro; mai a coume forço: li picaioun ie fan fauto. Pènse que demandarié pas mies que de nous ajuda e que nous sarié bén utile.

Se lou voulès bén ansin, coumençarié lèu li parlamen e l'establimen dòu proumié numerò que sarié bèu se pou - dié sourti en Juliet.

Moun geinoun /sic/ vai pas mièus, es tout ço que pode dire; me faudrié mai de repaus e siéu esta tout aquéu mes anequeli; ai degu renouncia pèr aquesto sessiou à ma filousoufio.

Espère qu'un bon sejour en Issinjau me fara mai gaiard e me permetra d'assista à tótis li fèsto d'aquéu flame terra - dou.

Vous prègue aro, car Moussu, de bén voulé crèire en mi sentimen respetous.

R. Savy

P.S. Poudrias-ti m'ensigna l'adrèiso de Pestour à Bour - dèus?

R. Savy

Seguido lou mes que vèn

# Barborouss e li Barbaresc

## *racounta pèr l'Amirau Jorge Martin*

**Seguido dóu mes passa**

Se cresegueron pièi de pousqué entimeda li Barbaresc en boumbardant e en boutant fioc à si vilo pèr lou biais de galioto à bouombo. Duquesne tratè ansin Argié en 1682 e 1683, d'Estrée e Trouville, Tripòli en 1683, Argié encaro un cop en 1668.

Derrabavon pèr la terrour tóuti li proumesso de "pas de cènt an" que voulien i musulman, mai aquésti èron pas pèr acò abena e tournavon sempre reprene.

Aquéli bombardarié, coume disien, coustèron 25 milioun, sènso ges de resulto seriooso.

L'ativeta de la curso barbaresco coumençavo de bèn moula bonodi la descasènço militàri de la Republico d'Argié mai, fin qu'au siècle XIX, la segureta de la navigacioun dins lou bassin pounentau de la Mieterrano restè precàri que li coursàri barbaresco fuguèron bèn lèu quàsi tóuti ramplaça pèr lis Anglés e li coursàri oulandés de Flessingue: 480 veissèu marsihés fuguèron coula dóu tèms de la guerro de la Ligo d'Ausbourg, 218 dóu tèms de la guerro de sucesioun d'Espagno. Au siècle XVIII°, milo marin marsihés fuguèron tuia long de la guerro de sèt an e 800 navire coula.

Se faudrié pamens pas pensa pèr acò que li coursàri fuguèron que barbaresco, anglés vo oulandés. Li Prouvençau tenien tambèn sa plaço dins aquelo meno de piratarié marítimo founded soulido dins li us dóu tèms. Es subre-tout après lou desastre de La Hougue que Louis lou XIV° butè à arma li coursàri, à Touloun, Marsiho, La Ciéutat, Lou Martegue emé d'equipage d'aquéli port e de Cassis, La Sagnò e lèro. Dóu tèms de la guerro de la Ligo d'Ausbourg, l'amiraute delièrè à Marsiho tres cènt coumessiouen e, coume i'avié pas proun de veissèu, lou rèi louguè li siéu en d'armatour de curso, de bèlli fregato de quarante-quatre canoun o de galero que recebien di tres part uno di preso e l'amiraute de Franço, 10%.

Li veissèu marchand en estènt dins l'oublicacioun de s'arma (fin qu'à vinto-quatre canoun) pèr se defèndre, la tentacioun èro fortò d'ataca un aversàri pas tant poudeurous que passavo à pousoito. Autambèn l'amiraute delièrè de "coumessiouen en guerro e marchandiso". Mai, manco de soudat d'abourdage, aquéli veissèu faguèron que pau de predo, la pourtado e la puisanço de si canoun bastavo pas pèr coula l'aversàri.

La curso fuguè dins lou trelus de sa glòri dóu tèms de la Guerro de Sèt an: quarant à seissant predo l'an. D'abandonna si 10%, l'amiraute encouragè lis armatour prene de risco. Lou rèi apoundeguè de primo e la Cambro de coumerce óufriguè dos-milo liéuro pèr cado caturo d'un coursàri enemí.

En 1757, Marsiho armè quarantasiès coursàri que lou mai famous



n'es l'armatour Jorge Roux. Meteguè tutto sa fourtuno dins lou jo e armè cinq fregato o courveto emé de coumpagnié d'abourdage de 450 ome! Sa fourtuno bastavo pamens pas e empruntè vue milion de lièuro. Desfisiè pièi l'Anglo-terro: "Georges Roux à George roi", ço que faguè tresana de joio lou Voultàri. Coume renounciè à sa part de predo en favour dis equipage, oubrè subre-tout pèr lou plasé. Demiè si plus bèlli predo, un veissèu carga de blad e un couvno enti de vinto-nòu negrié e quatre-milo esclau african que lis Anglés destinavon is Antiho. Mai aquelo aventuro s'acabè mau: "George roi" qu'avié releva lou desfi, ié coulé fin finalo tóuti si batèu. Li souls armamen de curso que rendien encaro, èro li pichot veliè rapide que se n'avisavon pas quouro coustejavon li ribo de mar e s'escoundien dins lis bouco di flume, tau lou brigantin de douge ome, la tartano e la felouco.

La marino pouderous de Louis lou XIV° boutè nòsti coursàri à la caumo. Tournèron flouri en Mieterrano pas qu'après la Revoulucioun. Marsiho armè alor trento-nòu coursàri di noum evoucatour: lou *Brave-Sans-Culotte*, la *Carmagnole*, lou *Vive-le-Son*, lou *Ça-ira*. Mai en aguènt liquida li bourgés armatour, la Counvencióen troubè plus degun pèr arma li veissèu. Èron quàsi tóuti mort, emigra o en presoun.

Sabès la resulto di guerro napouleouniano. Plus ges de marino de

guerro, lou coumerce maritime souto pavaïoun francés peri, lis equipage marchand o militàri decima e demoralisa pèr li reglamèn de comte que la Restauracioun pousquè pas espagna.

D'à cha pau, tout acò se remountè. Creèron l'Escolo Naval en 1827 qu'afourtiguèron definitivo en 1830. La Franço tournè pouncheja dins lou doumàni de la poulitico estrangiero en participant à-n-uno guerro d'Espagno menado contro uno revoulucioun liberalo dins aqueste païs e pièi subre-tout à la Guerro d'Independènci Elenico que veguè li Francés e lis Anglés coutrò gagna contro li Turc la bataio de Navarin, en ôutobre de 1827.

### L'afaire d'Argié

Nous veicito arriba au darrier episode de d'aquelo istòri: l'Afaire d'Argié. Lis estat barbaresc eisistavon sempre en Mieterrano Pounenteso; anacrounisme estrange qu'aquéli republico de pirato en plen siècle XIX. E maudespiè li proumesso e li menaço, maudespiè de leiçoun come lou bombardamen d'Argié pèr Lord Exmouth en 1816, li pirato d'aquélis estat decessavon pas de mena ço qu'èro proun sa soulo industriò.

Vai ansin que, lou 30 d'abrieu de 1827, nostre consul Deval aguè de

se presenta davans lou *dey Hussein* pèr proutesta contro la sesido en mar de dous bastimen rouman, proutegi pèr li Francés. Despièi long-tèms dejà, li rapport fasien tira en seguido d'un diferènt toucant à-n-uno fourniture de blad qu'esperavo despièi la Revoulucioun. Hussein reçaupeguè dounc fort mau noste representant e s'embalè tant que lou cassè un cop l'agué pica 'm' un casso-mousco.

Li relacioun petèron autant lèu. Mai coume óuteni reparacioun? Lou blocus di costo, mantengu tres an de tèms maugrat de gràndi dificulta, aguè pas ges de resulto: de ié coupa lou trafé, Argié pau la toucavo: vilo sènso coumerce vivié que de l'intérieur e tutto la vigilanço de nòsti crousèire empachavo pas la sourtido di coursàri que caduno de si predo nous èro uno umeliacioun e un triounfle pèr l'enemi. Un *ultimatum* moudera aguè pèr resulto qu'uno escorno nouvello: li batarié d'Argié faguèron fiò sus lou veissèu que pourtavo lou pavaïoun parlamentàri (3 d'avoust de 1829).

Erian dounc reduch à la soulo souliacioun eficaço, aquelo d'un desbarcamen e d'óuperacioun de terro. Èro, pamens, un talamen gros afaire qu'à-de-rèng li cabinet Villèle e Martignac refusèron de s'engaja. L'Anglo-terro, que ié coustavo de nous vèire acrèisse nosto influènci en Mieterrano, escoundié pas qu'èro oustilo. Un tèms soungerian de carga Méhemet Ali de castiga lou *dey*, segur qu'aurié pas demanda mises mai uno nacioun coume la Franço se poudié pas, de bon, resigna à revenja sis injuri pèr proucurò! La Russò, vengudo nosto amigo despièi l'arribado au poudé dis ultra, nous butavo à agi; lou ministère Polignac avié besoun de glòri militàri. L'espèdicioun fuguè dounc decida-do.

Falié traspourta trento-milo ome emé soun materiau. La marino tant lèu se recridè qu'èro impoossible, que li coundicioen meteouroulougico sus la costo africano e lou manco de sous-to adusien trop de risco.

N'en tenguèron pas comte; l'amirau Dupérè acetè de prene lou coumandamen e lou 28 de mai de 1830, la floto apareiè de Touloun, compausado de 657 navire que 103 èron de navire de guerro que menavon li tres divisioun (siege 37.000 ome) dòu generau Bourmont.

Li amirau qu'avien reguigna manquèron de gaire d'agué resoun en causo d'uno tempèsto; la floto se deguè assousta i Balearo e fauguè plusiour jour pèr recampa mai li bastimen esparpaia.

Fin finalo, desbarquèron à Sidi-Ferruch lou 14 de jun de 1830 e Argié capitulè lou 5 de juliet contro la proumesso que la religioun e li coutume dis estajant siguèsson respeta-do. N'èro fini de l'Estat Barbaresc: la seguido la cuneissè.

Revira au prouvençau pèr Peireto Berengier

# La Terrour Blanco

## Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

- Segur, es rèn d'autre. Quant de cop sian ana vèire au rode ounte lis avian ausi ourla "A bas la Nacioun!", em' acò i'avèn atrouva li cadabre carcina di pàuri malaria qu'avien arresta dins sis escour - regudo de niue.

- Mai d'ounte sorton?

- Aquéu que meno la bando, lou plus couquin e lou plus crudèu de tòuti, voulès que lou digue? Es l'encian pourcati dòu Castèu de la Gàrdi...

- Lou Mourre! diguè l'Adelino. Oh! lou meichant ome qu'èro acò! Es aquéu que manquè tuia lou paure Pascalet d'un cop de barro, un jour qu'anavo rambai a un talos de coulet davans lou mourre de la trueio!... L'avès bèn reconueigu, moussu lou prieu, quand a di à sis ome que voulien nous arrestar amor qu'erian un blu:

- Pèr la countessino d'Ambrun, ma segnouresso, devèn leissa lou prieu de Malamort coumpli soun obro. Que seguis - se soun camin e Diéu lou presèrve de se mai recountra emé nautre.

- As resoun moun enfant, aro soun visage menèbre me revèn.

Pièi s'adreissant à mestre Tòni, ié disié:

- Ve, poudren pas tout d'un tèms vous paga lou pan e la pitango que manjaren. Aquéli malurous avans de nous leissa reprendre nostre camin, nous an fua e nous an gara li quatre sòu qu'avian des sus.

- Vous demande escuso, que vous coupe, faguè l'Adelino, an pas fua dins moun paquetoun e i'a toujour mi tres escut...

- Eici se parlo pas d'acò! faguè un pau facha lou mestre Tòni.

E acò disènt, barrè soun couteu que la lamo en s'agençant dins la reinuro dòu manche faguè "chic!". Acò èro lou signau pèr se leva de taulo. Dins tòuti li mas e meinage de la Coumtat e de Prouvènço quand lou couteu dòu mestre à chica, tòuti, grand e pichoun, dèvon se gara de taulo:

- Es pas pèr vous enmanda, faguè Tòni à moussu lou prieu, mai es prudent pèr vous e aquelo enfant de pas resta plus longtèms eici emé li quatre gendarmo qu'avèn amount. Lou pichot Dodo vai vous accoumpagna à la baumo e n'en bandarés pas que noun vous ane querre, aquest vèstre, à la niue.

- Moun Diéu! Moun Diéu! De que vous avèn fa pèr fauguè s'escoundre ansin emé li reinard e li loup? gemiguè moussu lou prieu en aubourant si dous bras en l'èr.

### Chapitre XXX La baumo de la Couombo de Curnié

Mai la biasso èro bèn garnido, la grando biasso de telo rousseto. Dodo èro revengu de soun escarassoun e avié dejá carga la biasso sus soun espalo. Caminavo davans. Tòni, sa femo e sis enfant avien quita la barreto e se clinavon en li vesènt parti:

- À-n-aqueste vèstre! ié faguèron come franquissien lou grand pourtau rouman dis escour.

Li fugitiu avien pres un draiou peirous e que mountavo dre à travèrs dòu grand bos de fau. Li mentastre bagna e lis argelègre flouri embaumavon l'aire i proumié rai caudet dòu soulèu que s'èro auboura,



resplendènt amount sus li tèsto di mountago.

Lou pichot Dodo dre coume un i, ièst coume un escuriòu, camino toujour davans. D'un cop d'espalo remet en plaço sa longo biasso qu'esquihu e l'entramblo e ié bat li taloun e ié bat li ginoui. De tèms en tèms, brrou! derriar un bouisson, un routau, un vòu de perdigau s'envoulavo, travessavo la founso Couombo de Curnié e anavo se pausa alin, de l'autre constat, sus li brancado giganto e nuso, clavelado de quàuqui cade maigrinèu.

Avien à sa gauchon, l'esquinasso dòu Ventour de roco, pièi mai de roco, de fôrest de fau, de frais, de mèle, d'estendourido avastado, cuberto de bouis e de badasso, de roumias e de flour sòuvajo, linjo e óudourous, e de girouflado fero, d'espì, de mato d'agoulençie que sembla vo d'autre tòuti flour e, dessouto, à l'oumbro dòu bos, dins la pampo ounte dormon li vipèro, de grand rode de viouleto blanco.

Oh! Aquéli flour rosò, aquéli flour blanco, aquéli flour d'or! fasien gau à l'Adelino. Ié semblavo que li conueissié, qu'èron sis amigo, si pichòti sorre, que voulien ié parla e ié sourrisen e la sounavon. Pousquè pas se teni.

N'en culiguè uno, d'aquelo girouflado fero, pièi faguè un saut foro la draio e culiguè de viouleto blanco e pièi anè se pougha au bèl agoulençie tout flouri que ié risièt de tòuti si rosò simple, fresco coume de visage d'enfant. E moussu lou prieu caminavo toujour emé lou couquin de Dodo pourtant la biasso sènsò s'avisava que l'Adelino restavo darríè pèr acampa de flour.

La chatouno s'avisava que restavo en retard e se vesíè plus: avien vira à gauchon dins uno autre draio e toujour se disié:

- Plus qu'aquesto, em' acò vau courre pèr li rejougne.

Mai après aquelo n'en vesíè uno autre encaro plus bello: èro de flour de Pandecousto, èro d'ieu-d'enfant-Jésu, èro, que sabe iéu! La mountagno vous dise èro touto en flour. Em' acò coume èro, aqui, afougado à courre d'un margarideto à-n-uno viouleto o à-n-uno massugo rosò, vaqui qu'ausis barrula li caiau de la draio. Se reviro subran e de que vèi? Sànti Mario, es un ome emé un fusièu sus l'espalo que monte la draiolo! L'enfant jito un crid e part en courrènt.

Moussu lou prieu emé Dodo èro dejá un pau liuen mai an ausi lou crid de l'enfant e se soun revira e l'an pas visto!

- Sian eici! Vène lèu, t'esperan! i'a crida moussu lou prieu pèr la rasssegura.

E l'Adelino en arribant tutto palo e

sufocado de l'esfri, i'a di:

- I'a un ome arma d'un fusièu que nous seguís!

- Te saras troumpado moun enfant, dis lou bon prieu.

- L'ai bèn vist, escoutes.

E tòuti tres se teisèron e escutèron e ausiguèron lou pas de l'ome que ié caminavo aprè.

- Es inutile de se moustra, faguè moussu lou prieu, caminaren un pau plus vite e lou leissaren...

Lou pichot Dodo pareiguè estouna, pièi se revirant e doublant lou pas, faguè:

- Segur es pas nostre pastre e vese pas quau pòu rouda eici d'aquésti ouro em' un fusièu.

E vague de camina vite. Moussu lou prieu avié douna la man à l'Adelino proun entramblante emé soun gros bouquet e soun paquetoun. La draio aro, èro torto e bitorto que noun sai e ribejava l'abime tout de long de la Couombo de Curnié que badavo, fousco, sus sa drecho. En regardant la negro founson vous aurié fa vira la tèsto. Quand aguèron camina un moumen anzin, vite, vite, moussu Randoulet s'aplantè e faguè:

- Veguèn, escutan un pau s'aque ome vèn toujour après nautre.

E tòuti tres s'arrestèron, retenguèron soun alen e chaurihèron. L'ome èro mai aquí! encaro plus près que lou proumié cop. Segur s'avien éli camina plus vite, aquel ome avié courregu. Aquel ome li seguissié, aquel ome voulie li rejougne!

Sènsò se douna lou mot, tòuti tres repartiguèron aqueste cop en courrènt quàsi. Es que lou camin se fasié plus marrit e que mai estré, aro falié passa entre un baus taia de sabe pas quant de cano d'autour e aquel abime de la couombo, aperavau, founs, sourne. Li caiau que s'esquifon soutu li pèd barrulon alin, dins lou tounde dubert.

L'Adelino n'a lou lourdige, auso plus avança. Fau que Dodo emé moussu lou prieu ié dounon la man, l'un ié porto soun bouquet, l'autre soun paquetoun e l'enfant camino emé lis iue barra.

E lou brut di pas de l'ome qu'a un fusièu se rapprocha toujour. Èu tambèn, s'es engaja dans l'estré draiou entre lou baus e lou tounde de la couombo, èu tambèn à chasque pas, fai barrula dins l'abime de tarreiròu de pèiro.

E ges de biais pèr se sauva! ni pèr s'escoundre! Moussu Randoulet vesent la mauparado coumènent qu'aquel ome anavo li rejougne, vouguè au mens sauva l'Adelino se pèr cas èro un maufatan:

- Moun brave Dodo, faguè, meno l'Adeli - no à la baumo e agues n'en siuen. Iéu, vau arresouna aqueste ome. L'espere eici!

- Vole pas vous leissa! Afrountarai lou dangié emé vous, faguè l'Adelino en retenent sa man sarrado.

Mai d'uno vous menèbre coume jamai avié parla, moussu lou prieu diguè:

- Fau m'óubei! e subran! L'Adelino beissè la testo, dounè la man à Dodo e se leissè mena coume un agnèu. Moussu lou prieu esperè en recomandanant soun amo à Diéu.

Esperè pas longtèms e lèu sachè en quau avié à faire: l'ome que veniè d'un pas rapide s'èro mes à marmoutia lou rigaudoun que dis:

Viro lou tour, coumaire Jano,  
Viro lou tour  
La niue, lou jour!

- Un ome que vai pèr mau faire, se diguè lou bon prieu, canto pas coume acò. N'en saren quite pèr l'esfri. E disié verai.

Vés aquí que l'ome i'arribè dessus tout d'un tèms e fuguè proun espanta de lou vèire aquí, soulet, aplanta au mitan de la draiolo:

- Oh! mai de que fasès aquí, moussu Randoulet? Avès dounc pas tòuti passa dòu meme camin? faguè l'ome, qu'èro simplamen l'inat di fièu de Tòni.

- Es tu, l'inat? tambèn falié lou dire que vendriés après nautre. Anen, acò vai bèn. Soun aquí davans, lis enfant. Bessai en caminant d'un bon pas, li rejougnèren.

- Segur, avès agu pòu de iéu?

- Vos que te lou digue? T'avian pres pèr un Blanc!

- Se vèi que conueissès pas l'estè. Vè, lou jour, riscas rèn di Blanc, sorton que de niue, coume li béstia maulo, e la niue riscas rèn di Blu, sorton que de jour car la niue, retrouverian plus soun camin.

Acò disènt, l'inat caminant davans lou prieu, avien représ la draio e assajavon de rejougne lis enfant.

Mai li dous levènt s'èron bouta à courre e èron liuen, bessai èron déjà arriba à la baumo. Entre que moussu lou prieu lis avien leissa parti soulet, avien bèn mai agu de pòu. L'Adelino fasié plus cas dòu tounde dubert souto si pèd e avié segui lou Dodo que courrié coume un lebraud subre aquelo draiolo just proun larjo pèr ié pausa lou pèd e coume suspendudo sus quàuqui vièii souco de cade au flanc dòu baus que doumino lou tounde.

- Li vesén plus! faguè moussu lou prieu, emai que dins soun esfri se fugon pas desbaussa?

- Vous li vau aplanta se voulès, que faran plus un pas que noun lis aguèn rejoune.

E l'inat boutè si dous det dins la bouco, replegùe sa lengo e mandè dous cop de siblet que tòuti li roco de la mountagno n'en quilèron.

E reprenguè:

- Acò sufis. Aro moun fraire Dodo saup qu'es iéu que veniè emé moun fusièu, après vautre.

- Diéu fugue benesi! souspirè moussu lou prieu, aro bessai courrîan plus sus aquéu camin de cabro. Es pas poussible! Mai i'a ges d'autro draio pèr i'ana, à-n-aquelo baumo?

- E si! Eiçò s'apello lou Pas dòu Diable. Coumptre pas perqué Dodo vous a fa passa d'eici. Es bessai qu'a agu pòu, sachènt pas qu'èro iéu que vous veniè après.

- Es çò que me pensave. Aquéli sànti femo que soun eiça, estremado dins la baumo, poudrien pas même de jour, anen, passa dins aquéu coupo-gorjo!

- Bèn segur, se ié vai pèr dous àutri camin: un que passo amount sus lou pia - nestèu dòu baus, e l'autre uno draio que poudès vèire alin, au founs de l'abime.

Seguido lou mes que vèn

## Jo-cuncours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou cuncours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de febrié 2002 sus uno carto poustalo mandado à:

### "Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Raconte, memòri e pouësio", lou nouvèu libre de Brunoun Eyrer. Un libre bilengue de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé forço fotò. Edicioun Prouvènço d'aro.

### Questioun de Janvié Jousè Roumanille (I)

Es nascu à (1) lou (2), au mas di (3). Aguè (4) fraire e sorre.

Lou mestié de soun paire èro (5). Es ana au coulège à (6).

En 1845 es survivant dins uno pensioun à (7), pièi en Avignoun dins la pensioun (8) ounte rescontro (9).

Coulabouru au proumié journaul prouvençau lou (10) beileja pèr (11) que rèsto à (12).

Tras que counservadou, un de sis escais-noum vèn d'un celebre journalisto parisen dis idèo proche (13). Es emplega dins uno estamparié coume (14).

Publico en 1847 sa proumié obro (15), en 1848 un escrit contro li Republican (16), en 1851 un proumié recuei dis obro en prouvençau de sis ami (17).

Es à l'ourigino dóu coungrès di (18) en (19) que se debano lou (20).

### Responso de nouvèmbe

- 1) Vitrolo - 2) Païsan - 3) 1855
- 4) Paris - 5) Espousicioun universal
- 6) Vitourino - 7) espitau - 8) Ounourino
- 9) Guilhen - 10) Chouazo
- 11) Curaire de pous - 12) Ouraci
- 13) Felicita - 14) Zoué - 15) plen de tarta
- 16) Jarré - 17) Bachas - 18) Brouqueto
- 19) Nigodémus - 20) Soouciso
- 21) Braiasso - 22) Zouri - 23) Rhallah

Lou gagnant èro: Glaude Marchetti.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 €

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 €

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D. - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Ti prènes pèr Fangio ?

- *Ti prènes pèr Fangio?*

Qu, un jour que fasias l'arléri au voulant de vostro veituro, vous a pas di acò ?

Segur, qu'emé lou tèms, soun d'autrei champion que raubèron la vedèto au mestre argentin e es ansin qu'à flour e mesuro, sias devengu Senna, Prost o Schumacher.

Aquéu biais pouplàri de si trufa vèn qu'aro, emé lou desvouloupamen de l'automobile, sian devengu de pilot que, segound nosto imour ou retard pres dins l'ana de nòsteis afaire, si prenèn pèr çò que sian pas, es à dire pèr de champion.

D'ounte vèn aquéu liame irracional e quâsi fisi que fa qu'un ome (o uno fremo) d'ourdinàri pulèu siau, vengue un autre tre intra dins sa veituro ? E vous parli pas dòu lengagi que, se s'entendié de retour au siéu, asseta dins soun fautuei, lou menaire n'en creirié pas seis auriho e si pensarié qu'es un autre qu'a larga de tâlei desresoun.

Basto, sian pas aqui pèr s'auto-flagela !

D'efèt, tre lei proumié tour de rodo d'aquelo invencien que semblavo magico à nòstei rière, s'es establi un rapport quâsi misti em' aquelo besigougn.

Rèn que pèr parla de nostre païs, si fau rementa lei proumiére course que si n'en disputavon la supremacìo lei fraire Renault e Citroën. Lei routo èron pa 'ncaro enquitrando e lei rodo simplamen cencho de cauchou plen. Vous pàrlì pas aqui de la pousso que si n'en manjavon pèr kilò. Mau-grat acò, lou mounde se rounsavon, mespresènt dòu dangié.

Fuguè piège quand Andriéu Citroën decidè de faire la "Crousiero Jauno", pèr fin de religa Paris à la Chino. Falié èstre un pau calu pèr si manda dins aquelo escoumesso que, pa-

mens, rèsto uno epoupèo dins l'istòri de l'automobile.

Dins leis annado 30, que lou journaul espouriéu "L'Equipe" se sounavo encaro "L'Auto", tout acò venguè un esport verdadié.

Lei Rallies n'en fuguèron la proumiero manifestacién, mai raport ei pres dei veituro, restavon l'apanàgi de gènt dòu pessu que li disien gentlemen. Puèi venguèron, dins leis annado 50, lei courso sus pisto emé de boulide que lèu li diran de Fourmulo 1. Tout d'uno, lou noum de Fangio venguè familié en tóutel, leis ancian si rapelant belieu seis aversari lei mai prestigios : Ascari, Chiron, Trintigan, Gendebien...

### Lei tèms mouderne

Fau saupre que lou succès apello lou succès mai qu'acò costo mai que mai car e que, lou desvouloupamen teinoulougi estènt çò qu'es, lei buget passeron lei poussibleta d'ome soulet meme riche. Aquel esport n'en vèn à dessepara complètement lei courso sus routo, lei Rallies, dei courso sus pisto, lei Grands Prix. Arribèron lei noum celèbre que marquèron aquelo epoco : Ferrari, segur, mai tambèn Maserati, Lamborghini, Talbot, Ford, Mercedès, Gordini...

D'autrei courso sus pisto, despariero de la Fourmulo 1, couneiguèron soun ouro de glòri coumo lei "24 H. du Mans" o encaro lei "500 miles d'Indianapo-lis".

Lei Rallies fasien, élei, courso à despart, se si pòu dire, que lou mai prestigios èro aquéu de Mounte-Carlo que gardavo un coustat aristocrati, un rèn passa de modo, emé l'ensèn de la famiho dei Grimaldi, recampanado pèr la remessa dei Prèmi. Coumportavo meme un par-

cours de concentracién emé de concurrènt que partien dei quatre cantoun d'Europo.

Pamens, lei Rallies cuneissien lou desamour dòu public e crèsi bèn que soun lei Rallies Raid coumo lou Paris-Dakar de Teiris Sabine o aquéu di dei "Pharaons" que li dounèron, tourna mai, soun envanc.

Qu à la televisien a pas jamai vist Jan-Louis Schlessier e soun Buggy, meno de sautarello dòu dessert, se trufa dei duno e à autreis auvàri dòu Teneré. Es lou fiú de Jo Schlessier, pilot de Fourmulo 1 que si tuè en cours ? Raço rassejo !

Semblavo à la debuto que, souleto, la Fourmulo 1 interesavo lei grand coustrutour coumo Ford, Mercedès, Fiat e lou Signore Agnelli emé Ferrari o encaro Renault que, proumié, li metè lou turbo. Èro la noublesso de l'esport automobile, mai lei proutoutipe se dounavon jamai d'èr emé la veituro d'un cadun. Lei Japounés, lèu, coumpreguèron que, pèr manda sus lou mercat un moudèle nouvèu, lou falié moustra dins de courso, tau que sarié pèr carriero. Souto lou capot, èro un autre afaire mai coumo se vesé pas, passo que t'ai vist !

Alor, siguès pas estouna de vèire Peugeot, qu'emé sa 206 daverè lei joio, Citroën emé sa Xara e leis autre si rounsa dins lou champiounat dòu Mounde dei Rallies.

E la Fourmulo 1, alor ?

Sèmbla que noste Alan Prost que pilot, li disien "Proufessor" ague pas bèn comprés que si passo pas tant eisa dòu voulant à la direicien d'uno Écurie. Fauto d'agué capita, li rèsto pus que de prendre l'esca-patòri !

Tristo fin pèr un grand champion !

Jan Fourestié

## Prouvènço d'aro

Inscripciu à la Coumessioun paritari de publicacioun  
de presso: n ° 68842

### Direitor de la publicacioun

**Redacioun**

Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D.

64, traverso Paul, 13008 Marsiho

### Direitor amenistratiéu

Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth,

13009 Marsiho

### Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr

WEB ht://www.cieldoc.com

ht://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrer,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Jan Fourestié  
Francis Vallerian.

### Empremière:

"La Provence"  
Centre Méditerranéen  
de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

# Mouvamen Parlaren

## Li Municipé prenon de deliberacioun óuficialo pèr soustenu nosto lengo

Dins l'encastre de l'annado éeuropenco di lengo, lis assouciacioun prouvençalo an quâsi touto marca l'evenimen emé d'animacioun vo d'acioun dins la semano dóu 7 au 14 d'óutobre.

Lou Mouvamen PARLAREN, éu, fidèu à sa dóutriño, prenguè la decisioun d'escrièure en tóuti li maire e conse de la grando Prouvènço pèr ié demanda de soustenu la lengo en adoustant uno deliberacioun óuficialo que n'en veici lou tèste prepausa :

"Vist que :

L'annado 2001 fuguè clamaado pèr lou Counsèu de l'Europo, coume l'annado di lengo dóu territòri éeuropen. La lengo d'oc vo lengo prouvençalo que fuguè, dóu tems di troubadou, la lengo literari proumiero de l'Europo mouderno, a besoun d'uno recouneissènço e d'un soustèn óuficiau.

La Franço a signa la Charto éeuropenco di lengo regiounalo, maugrat que n'aguèsse mes de coustat la ratificacioun.

L'article toucant l'ensignamen es toujour d'actualita. Lis alinea retengu impauson l'utilisacioun di lengo regiounalo dins lis escolo meirenalo e primàri pèr lis escoulan que si famiho ié soun favurable, e quouro soun noumbre es proun sufisent. Pèr lou secoundàri, lou souvèt di coulegian sara près en comte. La Franço s'engajo pèr baia uno fourmacioun i ensignaire, acò es nouvèu.

L'article sus li media es d'aplicacioun urgènto. Demandavo que siègue presso li dispousicioun pèr encouraja vo aplana la presénci di lengo regiounalo.

Acò vai dóu soustèn i producioun audio-visualo e à l'encourajamen i "publicacioun de presso d'un biais regulié". Dins l'encastre de l'annado éeuropenco, se devèn de ramenta que lou prouvençau, lengo d'oc vo lengo óucitano, quente que siegue l'apellacioun, es menaçado e dèu èstre aparado coume uno entita constitutivo dóu patrimoni éeuropen.

Lou soustèn de tóuti lis eligi estaca au patrimoni de soun

païs es necite. Pèr acò nous farié gau que voste municipé prenguè une vertadiero deliberacioun ounte sarié marca voste souvet.

### Deliberacioun

Lou Counsèu municipau decidis :

- de baia soun soustèn à la recouneissènço e à la sauvo-gàrdi dóu prouvençau vo lengo d'oc, lengo istourico de la coumuno,
- d'encouraga la creacioun artistico e culturalo dins aquelo lengo sus lou relarg de la coumuno.

- de faire cunèisse soun souvèt de vèire aplica en Franço li recoumandacioun de la Charto éeuropenco di lengo regiounalo, e de vèire ratifica li tèste que douanaran de pes à l'ensignamen de la lengo de la meirenalo à l'universita e tambèn la duberturo d'aquelo lengo i media."

A l'ouro d'estampa lou journau, avèn reçaupu un centenau de deliberacioun óuficialamen depausado en Prefeturo, emé dos coumuno que s'ameriton d'estre messo à l'ounour, Li Santo-Mario-de-la Mar, devengudo sòci dóu Mouvamen Parlaren e Carces, dins Var, qu'a manda la deliberacioun en lengo prouvençalo en Prefeturo sènso óublida bèn d'autri que nous en baia si felicitacioun e si encourajamen. Que n'en siègon gramacia.

Acò fai caud au cor pèr li Prouvençau e sobre-tout à la chourmo de Parlaren que lucho despièi tant d'annado e à quau devèn li mai gràndis acioun vo manifestacioun qu'an permès l'évoluon que cuneissèn aro.

Au moumen ounte lou Counsèu d'Estat de la Republico, s'apielant sus l'article dous de la Constitucioun empaicho nòstis ami bretoun d'agué un ensignamen óuficialo dins lis escolo, la preso de pousicioun dis eligi de Prouvènço es fruchoso pèr enaura lou combat de la reparacioun istourico. Mai pèr acò, li Prouvençau devon prendre lèu counsciènço que li garouio de capello vo



de grafio fan pas bon mestié emé la lucho que déurian mena coutrio faci à l'Estat jacoubin.

Vaui uno proumiero tiero di coumuno qu'an ja vouta e manda sa deliberacioun, tiero que va de segur s'alaraga dins li semano venènto, e que troubarés dins lou numerò venènt :

Alten-di-Palun  
Auribèu-de-Siagno  
Bandou  
Banoun  
Bargemoun  
Bello-Gàrdi  
Bendejun  
Berro  
Bouleno  
Bras  
Bruei-Auria  
Cabano  
Carcès  
Caromb  
Carpentras  
Castèu-Nòu-Sant-Dounat  
Castèu-Double  
Castèu-Nòu-dòu-Papo  
Castèu-Rous-lis-Aup  
Cavalairo  
Clumanc  
Cóumar-lis-Aup  
Coubro-d'Artùbi  
Crihoun-lou-Brave  
Entre-Castèu  
Entre-Chaus  
Espiroun-de-Paliero  
Faucoun  
Flassans-d'Issolo  
Fourcauquié  
Gounfaroun  
Grans  
Greasco  
Guilhaume  
Joucareto  
La Brillano

### La Chapello en-Vau-Gaudemar

La Crau  
La Jàvi  
La Moto  
L'Espino  
Li Santo

### Lou Plan-dei-Cuco

Lou Rouret

Lou Toulouonet

Lurs

Mano

Menerbo

Misoun

Mougins

Moulegés

Mouns

Mount-Aurous

Mount-Clus

Niéuzello

Óuliero

óupedo

Puèi-Meras

Pue-Loubié

Puget-Vilo

Quinsoun

Rabou

Ramatuelo

Rastèu

Redessan

Remoulin

Roco-Esteroun

Roubioune

Rouais

Rousset

Sant-Cesàri-de-Siagno

Sant-Chamas

Sant-Estève-dóu-Gres

Sant-Estève-en-Devouluei

Sant-Fermin

Sant-Julian-de-Verdoun

Sant-Julian-lou-Mounta-

gnie

Sant-Martin-de-Crau

Sant-Martin-de-Paliero

Sant-Pantaleoun

Seguret

Signo

Sigounço

Taradèu  
Tèndo  
Tourreta-sus-Loup  
Trans-en-Prouvènço  
Triganço  
Vau-Serre  
Vaurias  
Vin-de-Caràmi  
Vitrolo-dóu-Leberoun  
Vòus

Coumuno qu'an pas delibera sus l'item, mai qu'an manda soun soustèn :  
Garèu - Mandaliéu-Li-Napoulo - Miramas - Niço - Lou Martègue - Santo-Céio  
Un soulèt municipé a di de nàni à l'unanimita : es la coumuno de Maugo, dins Var.

Marc Audibert

Journau publica  
emé lou councours  
dou Counsèu Regiounau  
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu  
Counseu Generau  
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la coumuno de Marsiho

